



MAESTRÍA EN EDUCACIÓN

Evaluando el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes de inglés a través de las estrategias e-Tándem y COIL

DANIELA GÓMEZ ARIAS



**Universidad[®]
Católica
de Manizales**

VIGILADA Mineducación

*Obra de Iglesia
de la Congregación*



*Hermanas de la Caridad
Dominicas de La Presentación
de la Santísima Virgen*

EVALUANDO EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA
INTERCULTURAL DE LOS ESTUDIANTES DE INGLÉS A TRAVÉS DE LAS
ESTRATEGIAS E-TÁNDEM Y COIL

Trabajo de grado presentado como requisito para optar al título de Magíster en
Educación

Modalidad de grado: Proyecto de investigación de autoría del estudiante o grupo
de estudiantes que se articula a una línea de investigación en coautoría y con
acompañamiento de docente investigador

Asesor:

Hedilberto Granados López¹

Autora:

Daniela Gómez Arias

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE MANIZALES
FACULTAD DE EDUCACIÓN
MAESTRÍA EN EDUCACIÓN
MANIZALES
2022

¹ <https://orcid.org/0000-0003-3200-2847>

Dedicatoria (opcional)

Resumen

La globalización trae consigo un conjunto de habilidades blandas que los hablantes de cualquier idioma están en capacidad de desarrollar para adquirir competencias en habilidades comunicativas con las cuales poder relacionarse efectivamente a nivel interpersonal con miembros de su propia cultura y de otras culturas diferentes de la propia. Es así que la telecolaboración como eje central en el desarrollo de estas competencias se ha convertido en una estrategia activa que posibilita el establecer conexiones culturalmente diversas con otros usuarios con el fin último de desarrollar la competencia comunicativa intercultural (ICC por sus siglas en inglés) en los participantes, es decir, la habilidad de comunicarse efectiva y asertivamente con personas de otros contextos y/o idiomas teniendo en cuenta la cultura y el contexto del interlocutor. Este trabajo buscó evaluar el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes de inglés como Lengua Extranjera (EFL por sus siglas en inglés) de la Universidad Católica de Manizales a través de la implementación de las estrategias e-Tándem y COIL (o Aprendizaje Colaborativo Internacional en Línea). Para esto se privilegió un diseño de grupos experimentales múltiples y mediciones "antes" y "después". Se contó con dos grupos participantes de estudiantes de EFL y se implementó una estrategia específica en cada uno de los grupos. Así mismo, se realizó en cada grupo un pre-test y un post-test con el fin de determinar el nivel de desarrollo de la ICC tras la aplicación de las estrategias. Las conclusiones del estudio revelaron que las estrategias de intercambio virtual e-Tándem y COIL favorecen la disposición hacia la interacción cultural, la autoconfianza en la interacción intercultural, la empatía hacia otras culturas y la percepción ante la interacción de los estudiantes, elementos fundamentales de la competencia comunicativa intercultural. Así mismo se encontró que la estrategia de intercambio virtual COIL tiene un mayor impacto en la ICC de los estudiantes participantes que la estrategia de intercambio virtual e-Tándem.

Palabras clave: Intercambio virtual, COIL, e-Tándem, ICC, EFL

Abstract

Globalization brings along a set of soft skills that speakers of any language are able to develop in order to acquire competencies in communicative skills to relate effectively on an interpersonal level with members of their own culture and other cultures different from their own. Therefore, telecollaboration, as a central axis in the development of these competencies, has become an active strategy that enables participants to establish culturally diverse connections with other users with the ultimate goal of developing the Intercultural Communicative Competence (ICC) of the participants, which is the ability to communicate effectively and assertively with people from other contexts and/or languages while being aware of the culture and context of the interlocutor. This work aimed to evaluate the development of the Intercultural Communicative Competence of English as a Foreign Language (EFL) students at Universidad Católica de Manizales through the implementation of e-Tandem and COIL (Collaborative Online International Learning) strategies. To achieve this purpose, a research design with multiple experimental groups and “before” and “after” tests was carried on. The study counted on two groups of EFL students, and a specific strategy was implemented in each group. In addition, a pre-test and a post-test were also applied to each group to determine the level of development of the ICC after the implementation of the strategies. The conclusions of the study revealed that the e-Tandem and COIL virtual exchange strategies favor the disposition towards cultural interaction, self-confidence during intercultural interaction, empathy towards other cultures and the students’ perception of the interaction, fundamental elements of intercultural communicative competence. It was also found that the COIL virtual exchange strategy has a greater impact on the ICC of the participants than the e-Tandem virtual exchange strategy.

Key words: Virtual exchange, COIL, e-Tandem, ICC, EFL

Tabla de contenido

<u>Introducción</u>	1
<u>Capítulo I</u>	3
<u>Planteamiento del problema</u>	3
<u>Formulación del problema</u>	7
<u>Objetivo general</u>	7
<u>Objetivos específicos</u>	7
<u>Hipótesis H⁰</u>	7
<u>Hipótesis H¹</u>	8
<u>Justificación</u>	9
<u>Capítulo II</u>	13
<u>Antecedentes de la investigación</u>	13
<u>Fundamentación teórica de la investigación</u>	20
<i><u>Telecolaboración</u></i>	20
<i><u>Intercambio virtual</u></i>	21
<i><u>e-Tándem</u></i>	22
<i><u>COIL</u></i>	23
<i><u>Competencia comunicativa</u></i>	25
<i><u>Competencia intercultural</u></i>	26
<i><u>Competencia comunicativa intercultural</u></i>	27
<u>Capítulo III</u>	29
<u>Marco contextual</u>	29
<u>Capítulo IV</u>	32
<u>Metodología</u>	32
<i><u>Diseño metodológico</u></i>	32
<i><u>Muestra</u></i>	33
<i><u>Instrumentos de recolección de información</u></i>	34
<i><u>Caracterización del instrumento</u></i>	34
<u>Aspectos éticos de la investigación</u>	36
<u>Capítulo V</u>	37
<u>Análisis y discusión de resultados</u>	37
<i><u>Análisis de datos sociodemográficos</u></i>	37

<u>Diseño e implementación de las estrategias e-Tándem y COIL en los grupos de estudiantes participantes</u>	45
<u>Limitaciones del estudio</u>	53
<u>Capítulo VI</u>	54
<u>Conclusiones</u>	54
<u>Referencias bibliográficas</u>	56
<u>Capítulo VIII</u>	59
<u>ANEXOS</u>	59

Índice de tablas

Tabla 1	36
Tabla 2	38
Tabla 3	39
Tabla 4	40
Tabla 5	41
Tabla 6	42
Tabla 7	43
Tabla 8	47
Tabla 9	47
Tabla 10	48
Tabla 11	48
Tabla 12	49
Tabla 13	49
Tabla 14	52

Índice de figuras

<u>Figura 1</u>	31
<u>Figura 2</u>	44
<u>Figura 3</u>	50
<u>Figura 4</u>	51

Introducción

La actualidad trae consigo un mundo globalizado, un mundo caracterizado por “la movilidad, la migración, las fronteras físicas dispersas y la diversidad lingüística y cultural” (Appiah-Kubi. Annan, 2020, p. 109). Estas condiciones, crean nuevos contextos que permiten a los hablantes de cualquier idioma vivir otras experiencias más cercanas a otras culturas.

El incremento de diversas conexiones lingüísticas y culturales hace necesario la presencia de profesores de idiomas capaces de cultivar la interculturalidad en el aula de clase y de trabajar efectivamente con usuarios culturalmente diversos a través de una lengua-puente común. Dicho intercambio cultural tiene por fin crear en los estudiantes un entendimiento del otro desde su individualidad y contexto y propiciar espacios de comunicación asertiva que hagan exitoso dicho intercambio lingüístico. Así mismo, se conoce que la interacción real entre pares de diversas culturas e idiomas ejerce un grado más alto de influencia en el desarrollo de relaciones interculturales y lingüísticas entre los hablantes.

Dada la aceptación de este hecho, las universidades poseen programas de movilidad física y virtual enfocados en posibilitar el desarrollo de mejores relaciones interculturales y lingüísticas. La popularidad de la movilidad física entre los usuarios es indiscutible pero su costo limita su accesibilidad; por otro lado, la modalidad virtual goza de igual eficacia, siempre que su ejecución sea adecuada, con un menor costo monetario, lo que explicaría su creciente popularidad entre las instituciones. Las TIC (tecnologías de la información y la comunicación) han transformado nuestro entorno y cambiado nuestro modus operandi, y desde el punto de vista de la educación “han permitido nuevas formas en que los estudiantes de un idioma pueden experimentar la comunicación intercultural con individuos de diferentes culturas” (Appiah-Kubi. Annan, 2020, p. 110).

La telecolaboración, como parte de las actividades posibilitadas por las TIC, ha llegado a ser una estrategia activa para conectar estudiantes culturalmente diversos alrededor del mundo y proporcionarles un contexto real para el uso de una lengua extranjera. Se ha demostrado que la telecolaboración contribuye al desarrollo de una lengua extranjera, al desarrollo de la competencia comunicativa intercultural (Appiah-Kubi, Annan, 2020) y a incrementar la motivación del usuario respecto a su proceso de aprendizaje.

Capítulo I

Planteamiento del problema

Las condiciones actuales llevan a considerar que formar profesionales va más allá de impartir conocimientos en ciertas áreas afines a su interés profesional, lo cual genera un desafío adicional que catapulta las nuevas necesidades de formación de los profesionales a las demandas de un mundo globalizado, y ser parte de este mundo exige un completo desarrollo de habilidades duras y blandas. Ya no basta con aprobar el plan de estudios de la formación universitaria, los nuevos profesionales necesitan además ser proficientes en una lengua extranjera, demostrar un completo dominio emocional y poseer capacidades de liderazgo y desempeño social, todo esto con el fin de acercarse a otras culturas y establecer relaciones que puedan considerarse efectivas con los miembros no solo de su contexto sino de contextos más allá del suyo propio. En otras palabras y como lo plantea Gómez (2012):

La adquisición de reglas gramaticales y fluidez en el idioma no es suficiente para establecer una negociación de significado y una comunicación intercultural (...) los profesores se están dando cuenta de que una de las metas principales de la enseñanza de un idioma es capacitar a los aprendices para comunicarse efectivamente con personas de diversos contextos culturales (p.50).

Así pues, y como se comentó en el párrafo anterior, las instituciones educativas y más específicamente los docentes están llamados a formar seres humanos conscientes de su presencia en un mundo globalizado, seres que demuestren las competencias necesarias para comprender y aceptar la diversidad cultural que las nuevas tecnologías permiten descubrir. ¿Qué mejor oportunidad de crear esta conciencia cultural que en las aulas de enseñanza de una lengua extranjera? El aprendizaje de una lengua extranjera ha evolucionado con el paso del tiempo hasta

ser más que alcanzar una cierta proficiencia en el vocabulario, gramática y expresiones asociadas ya que en la actualidad este proceso involucra también el conocimiento, comprensión y aceptación de otras culturas y además la capacidad del sujeto de relacionarse de manera efectiva con miembros de estas, así como el ser consciente del impacto que sus acciones y palabras tienen sobre ellos. En otras palabras, no se trata solo de saber comunicarse en una lengua extranjera, se trata de saber comunicarse de una manera efectiva y siendo plenamente consciente del contexto en que esta acción se realiza.

Pensando en esta nueva necesidad, la Universidad Católica de Manizales dentro de su Plan de Desarrollo Institucional (PDI) cuenta con tres factores clave para alcanzar la meta de crear profesionales que se ajusten a las necesidades de un mundo globalizado. Los factores “Formación Integral con Carácter Internacional, Internacionalización del Currículo y Diagnóstico y Mejoramiento en Lengua Extranjera” (Universidad Católica de Manizales, 2018, p.37) están orientados a la consecución de esta meta y han traído consigo cambios importantes a nivel institucional. Un análisis de los últimos años hace posible evidenciar un incremento significativo en la oferta internacional de la UCM a través de asignaturas orientadas en inglés conocidas como EMI (English as a Medium of Instruction) subjects, así como en la movilidad académica de personas con las cuales se necesita de un idioma puente en común que permita la comunicación, y en la implementación de actividades cooperativas con varias instituciones de educación superior a nivel internacional las cuales dan paso a la creación de convenios de cooperación interinstitucional.

Dentro de estas actividades cooperativas de carácter interinstitucional a nivel internacional contamos proyectos de intercambio virtual tales como e-Tándem y COIL, actividades que pueden ser desarrolladas de manera sincrónica o asincrónica como parte del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera y que van directamente enfocadas en desarrollar la

competencia comunicativa intercultural en los estudiantes. Gómez (2012) reconoce la competencia comunicativa intercultural como “la habilidad del hablante para interactuar efectivamente con personas de otras culturas que se reconocen como diferentes a la propia” (p. 51). Así pues, este término difiere del término competencia comunicativa en cuanto requiere no solo la habilidad para comunicarse en una lengua extranjera sino también la habilidad para lograr que esa comunicación sea efectiva gracias a una comprensión de la cultura y del contexto del interlocutor.

El aprendizaje internacional colaborativo en línea o COIL (por sus siglas en inglés) se define como una estrategia pedagógica que “favorece el desarrollo de la competencia intercultural a través del uso de la tecnología para conectar aulas de clase en regiones geográficas diferentes” (Appiah-Kubi, Annan, 2020, p. 109). Esta competencia intercultural se convierte en competencia comunicativa intercultural toda vez que dichas actividades involucran un idioma puente común que permite la comunicación entre los hablantes y que brinda además la posibilidad de comprender la diversidad cultural del interlocutor y de desenvolverse en sociedad desde una perspectiva multicultural.

Por su parte el e-Tándem o Tándem electrónico se entiende como una estrategia que ofrece un propósito real al uso de la lengua ya que permite a los participantes comunicarse vía internet con hablantes de su idioma meta quienes, al mismo tiempo, son aprendices de su propio idioma (El-Hariri. 2017). Este último se diferencia de COIL en cuanto no implica propiamente una estrategia de trabajo colaborativo, pero sí la exposición a una lengua extranjera y a su cultura gracias al contacto entre hablantes de diferentes regiones geográficas. Así, el e-Tándem puede ser visto como una simbiosis lingüística en que ambos hablantes se ven beneficiados del idioma y la cultura del otro.

En la actualidad la Universidad Católica de Manizales, desde el Centro de Idiomas, da cuenta de la implementación de actividades e-Tándem y COIL con Instituciones de Educación Superior en países como Alemania, Canadá, Estados Unidos, Israel, República Checa y Ucrania. Tanto el e-Tándem, con su particularidad idioma-cultura, como el COIL, con su enfoque de trabajo colaborativo a través de una lengua extranjera, funcionan como estrategias de enseñanza activa y buscan brindar a los estudiantes un contexto real de uso del idioma inglés a la vez que les permite desarrollar su competencia intercultural y experimentar los límites y las ventajas de la comunicación con hablantes proficientes en el idioma y pertenecientes a otras culturas.

Ambas estrategias se encuentran directamente ligadas a los objetivos de la Universidad Católica de Manizales representados por sus Megs, concretamente la Mega 1 “Ser reconocida como una comunidad diversa, inclusiva y multicultural, que contribuye a una sociedad más justa, solidaria y fraterna” con su objetivo 1.3 “Desarrollar capacidades para un desempeño global” (Universidad Católica de Manizales, 2018, p.29). Tanto el e-Tándem como el COIL tienen como fin último la formación de ciudadanos globales capaces de aportar una mirada multicultural a los problemas de este mundo globalizado.

El presente trabajo pretende entonces establecer el impacto que tienen los proyectos e-Tándem y COIL tanto en el uso del idioma inglés como lengua extranjera como en las habilidades interculturales de los participantes y la manera en la cual su implementación aporta no solo a la internacionalización de la Universidad Católica de Manizales sino también a la creación de ciudadanos globales capaces de comprender los problemas actuales y de comprometerse con su solución, de efectuar cambios sociales a través de sus actos y del diálogo concienzudo y asertivo con otras culturas, todo esto desde una perspectiva multicultural.

Formulación del problema

¿Cuál es el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes de inglés de la Universidad Católica de Manizales a través de la implementación de las estrategias e-Tándem y COIL?

Objetivo general

Evaluar el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes de inglés como lengua extranjera de la Universidad Católica de Manizales a través de la implementación de las estrategias e-Tándem y COIL.

Objetivos específicos

1. Identificar el nivel de dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes participantes de las estrategias e-Tándem y COIL.
2. Determinar el nivel de dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes participantes en las estrategias e-Tándem y COIL.
3. Implementar las estrategias e-Tándem y COIL en los grupos de estudiantes participantes.
4. Establecer el impacto de la estrategia e-Tándem y de la estrategia COIL en el desarrollo competencia comunicativa intercultural de los estudiantes participantes.

Hipótesis H⁰

La estrategia de intercambio virtual tipo COIL no desarrolla en los estudiantes participantes un mayor nivel de competencia comunicativa intercultural que la estrategia de intercambio virtual tipo e-Tándem.

Hipótesis H¹

La estrategia de intercambio virtual tipo COIL desarrolla en los estudiantes participantes un mayor nivel de competencia comunicativa intercultural que la estrategia de intercambio virtual tipo e-Tándem.

Justificación

El Plan de Desarrollo Institucional de la Universidad Católica de Manizales (UCM), con sus factores Formación Integral con Carácter Internacional, Internacionalización del Currículo, Diagnóstico y Mejoramiento en Lengua Extranjera, y Proyectos de Cooperación Internacional, ha traído consigo cambios y mejoras en temas de movilidad académica, cooperación internacional y orientación de algunas de las asignaturas presentes en los diferentes programas académicos.

Es así como la proficiencia en el idioma inglés se ha convertido en un requisito tanto para docentes como para estudiantes de la UCM, apuesta que ha hecho necesaria la implementación de innovadoras estrategias que pretenden aportar una dimensión más internacional a la enseñanza del inglés y, a través de esta última, a los conocimientos impartidos en las diferentes carreras universitarias.

Durante este último año, el Centro de Idiomas de la UCM ha experimentado un incremento significativo en los diferentes tipos de cooperación internacional con diferentes Instituciones de Educación Superior presentes en países como Estados Unidos, Canadá, Alemania, República Checa, Ucrania e Israel, lo que se traduce directamente en un aumento de lo que se conoce como Proyectos de Aprendizaje Global Interactivo y Multicultural de los cuales hacen parte las estrategias de intercambio virtual tales como e-Tándem y COIL, intercambios de los cuales un gran número de estudiantes ha sido partícipe.

El e-Tándem consiste en una simbiosis lingüística entre dos estudiantes pertenecientes a diferentes contextos y en el que ambos estudiantes comparten su idioma a la vez que se benefician del idioma de su compañero. Por su parte el COIL tiene un enfoque colaborativo donde dos o más estudiantes trabajan en la solución de problemas globales a través de una lengua puente común. Ambos proyectos, a pesar de sus diferencias, funcionan como estrategias de enseñanza activa y

pretenden proporcionar un contexto real de uso del idioma a los estudiantes, desarrollar sus habilidades multiculturales y comprometerlos con su proceso de aprendizaje, lo que a su vez se traduce en la adquisición y mejora de su competencia comunicativa intercultural.

Este propósito va de la mano con los escenarios y frentes de acción de la Universidad representados principalmente por la Mega 1 “Ser reconocida como una comunidad diversa, inclusiva y multicultural, que contribuye a una sociedad más justa, solidaria y fraterna” con su objetivo 1.3 “Desarrollar capacidades para un desempeño global.” y por la Mega 6 “Campus físico y virtual vital, que resuelve de forma ejemplar e incluyente las relaciones con el conocimiento, la comunidad universitaria y su entorno” con su objetivo 6.3 “Promover el uso de las tecnologías de la información y la comunicación en la comunidad universitaria” (Universidad Católica de Manizales, 2018, p. 29)

Así, las estrategias e-Tándem y COIL contribuyen a la consecución de las Megas establecidas por la UCM como parte de su política de internacionalización, aportan al desarrollo de las capacidades para un desempeño global, y, a su vez, permiten la inclusión y el uso adecuado de las tecnologías de la información y la comunicación en las aulas universitarias. Establecidos estos aportes surge la siguiente pregunta: ¿Cuál ha sido el impacto de estos proyectos en los estudiantes? Entre el año 2020 y lo que va del 2021 poco más de 25 proyectos han sido implementados, y aunque las colaboraciones pueden considerarse exitosas en términos de desarrollo de actividades propuestas, no mucho se ha dicho en cuanto al impacto de estas estrategias en los estudiantes y en sus habilidades duras y blandas.

Un análisis de la literatura previa permite asegurar que tanto la competencia comunicativa como la competencia intercultural de los estudiantes involucrados en este tipo de proyectos se ve afectada de forma positiva (Pinar, 2017), pero no sabemos a ciencia cierta qué tan notoria es dicha

mejoría ni como se ve reflejada en las competencias de los estudiantes; ni si las estrategias, teniendo en cuenta sus diferencias, aportan en diferente medida al desarrollo de dichas capacidades. Este hecho hace necesario evaluar el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes antes y después de su participación en estas estrategias y establecer las diferencias formativas a la que cada una de ellas contribuye. El impacto de las estrategias e-Tándem y COIL en los estudiantes está aún por establecer.

Teniendo en cuenta lo anterior, la presente investigación pretende evaluar el desarrollo de la competencia comunicativa en idioma inglés como lengua extranjera y de la competencia intercultural de dos o más grupos diferentes de estudiantes participantes en cada una de las estrategias e-Tándem y COIL antes y después de las sesiones, hecho que permite establecer las diferencias en cuanto a resultados dadas las diferencias procedimentales de ambas estrategias.

La razón es simple. El aula de clase está llamada a aportar a la vida de los estudiantes, y los docentes se ven en el deber de cuidar de las actividades que en ella se incluyen, de asegurarse que dichas actividades a desarrollar tengan un propósito claro y que contribuyan al desarrollo de habilidades útiles que aseguren a los estudiantes un mejor desempeño en un contexto multicultural y globalizado como el actual. Es prioritario entonces brindar a los estudiantes la seguridad de que la preparación previa, las sesiones y los ejercicios post sesión que ambas estrategias tengan un fin y que contribuyan, sin lugar a duda, a su desarrollo personal y profesional, permitiéndoles así una mejor preparación para enfrentarse a la sociedad actual.

De acuerdo con lo expuesto, una de las bondades de ambas estrategias pedagógicas está en permitir el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural en los estudiantes participantes; competencia que, de ser desarrollada, contribuirá a la formación personal y profesional de los

estudiantes a través de la adquisición de habilidades duras y blandas que posibilitan mejores relaciones interculturales y comunicativas en un entorno globalizado.

Capítulo II

Antecedentes de la investigación

La competencia comunicativa intercultural, vista como el conjunto de habilidades que permiten establecer relaciones efectivas con culturas diferentes a la propia, ha tomado más fuerza en los últimos años dado el interés y la facilidad de la que ahora se dispone para experimentar culturas diferentes a la propia a través de las TIC

El último siglo fue testigo de un cambio drástico en la manera de relacionarnos con otras culturas, con nuestro entorno y con quienes nos rodean. Para bien o para mal las TIC llegaron para quedarse y su presencia revolucionó nuestra manera de establecer contacto con el mundo.

Esta recién adquirida facilidad para acceder a culturas diferentes a la propia y establecer contacto con miembros de dichas culturas ha hecho evidente la necesidad de aprender otros idiomas que nos permitan comunicarnos, y de desarrollar habilidades que permitan que dicha comunicación sea asertiva.

A continuación, se nombran de manera detallada a algunos de los teóricos que han estudiado la importancia de la competencia comunicativa intercultural y/o su relación con los intercambios virtuales.

En el 2011, Dorothy Chun, en su artículo *Developing intercultural communicative competence through online exchanges*, exploró la forma en que los intercambios virtuales pueden contribuir al desarrollo de la competencia pragmática y de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes de una lengua extranjera. Los resultados de este estudio demostraron, además de un evidente interés por parte de los participantes en la cultura de sus compañeros, que en efecto los intercambios virtuales tienen gran influencia en el desarrollo de la competencia pragmática y en la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes.

En el artículo llamado *The effectiveness of the intercultural language communicative teaching model for EFL learners*, publicado en 2018, Tran y Duong llevaron a cabo una investigación con el objetivo de explorar la eficacia de la enseñanza de una lengua extranjera desde un enfoque intercultural en la mejora de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes. Esta investigación encontró que, tras el curso, tanto la competencia comunicativa como la competencia intercultural de los estudiantes mejoró significativamente. Así mismo los investigadores consideran que a largo plazo este modelo de enseñanza proporciona a los estudiantes la suficiente competencia comunicativa intercultural como para comunicarse efectivamente en una lengua extranjera y funcionar de forma adecuada en un contexto globalizado

En el mismo año Pinar, en su artículo titulado *Desarrollo del conocimiento cultural y de la competencia intercultural a través del aprendizaje cooperativo en línea* (2018), llevó a cabo una investigación con el propósito de promover la interacción entre estudiantes de diferentes culturas a través de proyectos de intercambio virtual tipo COIL. Los resultados de dicho estudio demostraron que, además de mejorar significativamente su competencia lingüística, los estudiantes ampliaron su conocimiento sobre su propia cultura y desarrollaron su conciencia multicultural.

En 2019 se llevaron a cabo numerosos estudios relacionados y de los cuales resaltamos los siguientes:

De Castro et al., (2019) en el artículo titulado *Collaborative online international learning to prepare students for multicultural work environments* realizó una investigación donde a través de la estrategia COIL pretendía preparar a los estudiantes para ambientes multiculturales de aprendizaje. Los resultados de esta investigación demostraron el establecimiento de relaciones significativas entre los participantes en el proyecto. El proyecto COIL en esta investigación se

presentó como un factor clave en la preparación de los estudiantes para el trabajo en ambientes de diversidad cultural.

Sevilla-Pavon (2019) en su artículo L1 versus L2 online intercultural exchanges for the development of 21st century competences: The students' perspective llevó a cabo un estudio en el cual 125 estudiantes participaron en intercambios interculturales virtuales durante 4 meses. Los intercambios se realizaron en su lengua materna para algunos y en una lengua extranjera para otros, en ambos casos con el propósito de desarrollar competencias del siglo 21. Según las conclusiones de este estudio, el grupo que realizó los intercambio en una lengua extranjera demostró un mayor desarrollo de competencia intercultural en relación con el grupo que realizó los intercambios en su lengua materna.

O'Dowd et al., (2019) en su investigación titulada The role of pedagogical mentoring in virtual exchange terms and conditions pretendieron establecer la importancia de las estrategias utilizadas para apoyar a los estudiantes participantes en proyectos interculturales en línea. Las conclusiones de esta investigación establecen la importancia del acompañamiento docente antes del intercambio, y demuestran un mayor aprendizaje y grado de reflexión derivado de los intercambios gracias a dicho acompañamiento docente.

En Exploring new ways of eTandem and telecollaboration through the WebRTC protocol: Students' engagement and perceptions, Andujar y Medina-López (2019) tenían por objetivo explorar la relación entre proyectos e-Tándem y otras formas de telecolaboración y programas de videoconferencia en tiempo real. Los resultados de esta investigación demostraron un incremento significativo del nivel de compromiso de los estudiantes con respecto al proyecto de intercambio virtual, resultado igualmente relacionado con un mejor rendimiento académico.

En este mismo año, King de Ramirez (2019) en su proyecto titulado *Global citizenship education through collaborative online international learning in the borderlands: a case of the Arizona–Sonora megaregion* llevó a cabo un estudio donde pretendía fomentar la ciudadanía global a través la estrategia de intercambio virtual COIL. Las conclusiones de este estudio presentan un incremento en la ciudadanía global de los estudiantes participantes. Gracias a la implementación de la estrategia COIL los estudiantes obtuvieron una mejor comprensión de la cultura de su compañero y pudieron poner en práctica sus habilidades de comunicación e interculturalidad.

El artículo de nombre *Learning proverbs through telecollaboration with Japanese native speakers: facilitating L2 learners' intercultural communicative competence* publicado por Hirotani y Fujii (2019) estudió los efectos de la telecolaboración en el conocimiento y en la competencia comunicativa intercultural de los aprendices de una lengua extranjera. En el estudio 23 hablantes nativos de Japón trabajaron con 19 aprendices del idioma. Los resultados demostraron que los estudiantes pudieron expresarse de forma gramaticalmente correcta pero no siempre la comunicación fue acorde al contexto; así mismo se encontró que la telecolaboración apoyó el proceso de desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes.

Por su parte Tucker (2019) en su estudio nombrado *Virtual Collaboration in Distance Learning Environments: A Case Study*, realizó una comparación entre las herramientas tecnológicas y las prácticas comunicativas de dos grupos virtuales para comprender las diferencias entre ambos. Los resultados del estudio sugieren que las herramientas que permiten la comunicación sincrónica son mucho más beneficiosas para los participantes que las herramientas de comunicación asincrónica.

Los estudios realizados en 2020 confirman lo expresado por otros autores y a su vez presentan nuevas teorías al respecto. Entre los teóricos más relevantes encontramos los siguientes:

Üzüm et al., (2020) en el artículo de nombre *Using telecollaboration to promote intercultural competence in teacher training classrooms in Turkey and the USA* presentó una investigación donde afirma que la telecolaboración mejora la habilidad intercultural de los docentes y así mismo los prepara para su participación en aulas cultural y lingüísticamente diversas. La conclusión de esta investigación sostiene el evidente interés de los participantes por aprender de la cultura de sus interlocutores al tratar temas tales como género, religión y cultura.

Por su parte Appiah-Kubi y Annan (2020) en su investigación titulada *A review of a collaborative online international learning*, realizaron un estudio en el cual comparan el desempeño de estudiantes que hicieron parte de una estrategia de intercambio virtual tipo COIL con estudiantes que no hicieron parte de dicho tipo de estrategia. Es importante recordar que la participación en estrategias de intercambio virtual tales como COIL es vista como una de las experiencias que permite o facilita el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. En los resultados de este estudio se aprecia la actitud positiva de los estudiantes hacia este tipo de estrategia; del mismo modo los estudiantes participantes demostraron mejores puntajes en el examen y en el proyecto final del curso en relación con los estudiantes no participantes de la estrategia.

En el estudio de nombre *Developing intercultural communication in the EFL primary education classroom: Internationalization through virtual team collaboration with eTwinning* Alcaraz-Mármol (2020) presentó a cabo una investigación con dos grupos de estudiantes (1 grupo control) donde ambos hacen parte de una estrategia de intercambio virtual tipo COIL, un grupo con estudiantes de Polonia y el grupo control con estudiantes de la misma aula de clase. Este

estudio pretendía medir el impacto de dicha estrategia en la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes. Las conclusiones de este estudio demuestran que los estudiantes que trabajaron en colaboración con el grupo de Polonia desarrollaron en mayor medida su competencia comunicativa intercultural que los estudiantes del grupo control.

En *Authentic Language Learning through Telecollaboration in Online Courses*, Marull y Kumar (2020) realizaron una investigación donde se llevó a cabo la implementación de actividades de telecolaboración como un plus en un curso de aprendizaje de una lengua extranjera. Como parte de los resultados, los estudiantes reportaron mejores habilidades lingüísticas y conocimiento cultural, así como la habilidad para aplicar su competencia comunicativa en situaciones de la vida real gracias a su interacción con hablantes nativos del idioma.

Mohamed et al., (2020) en su artículo titulado *English language learning beyond the borders: Constructing e-collaborative learning between students of different regions* realizaron un estudio para definir el impacto de la telecolaboración en el aprendizaje de una lengua extranjera y en la competencia comunicativa intercultural de los participantes. La telecolaboración se llevó a cabo durante un semestre entre estudiantes de Malasia y estudiantes de Francia. Los resultados de este estudio proponen la importancia de grupos de trabajo que demuestren características similares ya que una buena relación con los miembros del equipo de trabajo asegura interacciones más interesantes y significativas, motiva a los estudiantes a participar, aumenta la confianza de los estudiantes y reduce la ansiedad lingüística. En adición, el estudio proporcionó a los estudiantes la oportunidad de desarrollar su competencia comunicativa intercultural dado el contacto con personas de diferentes contextos culturales.

Ghasemi et al., (2020) en el artículo *Towards a Model of Intercultural Communicative Competence in Iranian EFL Context: Testing the Role of International Posture, Ideal L2 Self, L2*

Self-Confidence, and Metacognitive Strategies llevaron a cabo un estudio donde pretendían presentar un modelo de competencia comunicativa intercultural incorporando puntos de vista internacionales, motivación, una lengua extranjera, autoconfianza y estrategias de aprendizaje metacognitivo. El estudio contó con 150 estudiantes iraníes y los resultados de este demuestran que los estudiantes que poseen un alto grado de motivación resultan poseer más confianza en sus habilidades y se muestran más dispuestos a participar en interacciones mediante el uso de una lengua extranjera. De igual modo se propone que los estudiantes que realizan una reflexión de su proceso y que autoevalúan su desempeño tienen mayores probabilidades de desarrollar en mayor medida su competencia comunicativa intercultural.

En 2021 salen nuevos estudios respecto a competencia comunicativa intercultural y su relación con las tecnologías emergentes de la comunicación. Entre los autores más destacados se encuentran los siguientes:

En su investigación llamada Intercultural Communicative Competence Teaching and Assessment Based on Modern Information Technology, Peng (2021) exploró la relación entre la subjetividad lingüística y la comunicación intercultural. Las conclusiones de este estudio demuestran que la enseñanza de la competencia comunicativa intercultural mejora la sensibilidad comunicativa intercultural de los estudiantes, su comprensión cultural y sus habilidades de aplicación práctica del idioma.

Litvinova et al., (2021) en el artículo titulado Developing Students' Intercultural Communicative Competence Through Online Learning pretendió identificar el sentir de estudiantes no interesados en el estudio de una lengua extranjera respecto a la competencia intercultural a través del aprendizaje en línea. Los resultados de este estudio proponen que los estudiantes que no están interesados en el aprendizaje de una lengua extranjera son, así mismo,

menos conscientes y están menos interesados en aumentar su competencia intercultural a través de aprendizaje en línea.

Fundamentación teórica de la investigación

Telecolaboración

Lewis y O'Dowd (como se citó en Hirovani, M., Fujii, K, 2019, p. 4) definen la telecolaboración como “el uso de herramientas de comunicación en línea por parte de estudiantes de idiomas ubicados en zonas geográficamente distantes que se reúnen virtualmente y trabajan de manera colaborativa en proyectos guiados para desarrollar su competencia lingüística en un segundo idioma y su competencia comunicativa intercultural”.

Vista como experiencia, la telecolaboración brinda a los estudiantes la oportunidad de conocer y comprender otras culturas y contextos sin necesidad de desplazarse a otros países, así mismo es una excelente oportunidad para los estudiantes de una lengua extranjera toda vez que les permite practicar el mismo en contexto y fuera del aula de clase. Esta afirmación se soporta en O'Dowd (como se citó en Üzümlü et al, 2020, p. 2) quién afirma que la telecolaboración “introduce a los estudiantes a novedosas experiencias de aprendizaje, sin el costo del viaje”.

Al Khateeb y Alshahrani (2019) afirman que la telecolaboración “suele basarse en el desarrollo de tareas precisas con el objetivo de la competencia lingüística y la competencia comunicativa intercultural” (p. 154) de los participantes. Siendo este el caso la telecolaboración pasa a ser entonces más que solo un encuentro entre dos o más usuarios culturalmente diversos para convertirse en una oportunidad de desarrollar habilidades blandas tan necesarias en el siglo XXI como el dominio de una lengua extranjera, la comunicación asertiva (sin importar que sea en nuestra lengua materna o en una lengua extranjera), la resiliencia y la capacidad de comprender y aceptar la diferencia, sea esta de tipo cultural, lingüística, ideológico o comportamental.

No todos los autores se ponen de acuerdo con esta última visión de telecolaboración donde cada encuentro busca el desarrollo específico de una destreza particular, pero todos sin duda están de acuerdo con que la telecolaboración es en últimas “un espacio de aprendizaje virtual (VLE) donde los estudiantes interactúan y trabajan en grupo desde distintos lugares a través del uso de herramientas de comunicación digitales o en línea” (Andujar, Medina-López, 2019, p. 201).

Intercambio virtual

Según O'Dowd, Sauro y Spector-Cohen (2019) el intercambio virtual se define como “un conocido enfoque pedagógico en la enseñanza de lenguas extranjeras que implica involucrar las clases en proyectos de colaboración intercultural en línea con pares internacionales como parte de sus programas educativos” (p. 1). Estos tres autores afirman además que hablar de intercambio virtual es igual a hablar de telecolaboración, toda vez que ambos se valen de herramientas de comunicación en línea para llevar a cabo encuentros entre diferentes usuarios.

El intercambio virtual cuenta con la ventaja de poder darse tanto sincrónica como asincrónicamente (al igual que la telecolaboración), se conoce además que promueve la comunicación en una lengua extranjera y proporciona un uso real del mismo a los estudiantes de este último. Así mismo posibilita a los usuarios participantes el contacto con diferentes culturas y contribuye incluso a la internacionalización del currículo al permitir a los estudiantes experimentar actividades interculturales, eximiéndolos de los costos de estas en cualquier otra circunstancia.

Siguiendo la visión de Al Khateeb y Alshahrani respecto a la telecolaboración, Marull y Kumar (2020) consideran que los intercambios virtuales “involucran a los estudiantes en conversaciones con hablantes nativos en tiempo real. Estas sesiones proporcionan a los estudiantes una experiencia de aprendizaje personalizada y diferenciada que se convierte en el hilo conductor de todas las actividades y evaluaciones de clase” (p. 630) afirmación que no hace más que reforzar

la idea del carácter bidireccional de estos encuentros donde a través de actividades específicas a ser realizadas de manera colaborativa se busca desarrollar ciertas habilidades en los participantes.

La línea entre telecolaboración e intercambio virtual es entonces delgada dada sus evidentes similitudes y solo es posible tratar de diferenciarlas entre sí dado el carácter evidentemente ‘bidireccional’ de la segunda, donde el propósito es compartir conocimiento. Un intercambio pretende que todos los usuarios participantes compartan aquello que conocen y a la vez que se beneficien del conocimiento de sus compañeros, cosa que no es tan evidente en la telecolaboración, donde por su nombre solo podemos inferir que se trata de trabajo colaborativo en línea sin que sea evidente ningún fin en particular.

e-Tándem

Según Vassallo & Telles (como se citó en Bruen & Sudhershnan, 2015, p. 82) el e-Tándem involucra dos o más estudiantes “con lenguas meta y nativas complementarias, que se comunican con el fin de aprender las lenguas de los demás”. Así, y según O’Rourke (como se citó en Litzler et al., 2018, p. 6), “los hablantes nativos de una lengua se emparejan con hablantes nativos de otra lengua con el objetivo de practicar sus respectivas lenguas”.

Este tipo de intercambio pretende ser sincrónico, en la medida de lo posible, toda vez que dicho tipo de encuentro pretende y permite mejorar la habilidad lingüística y la habilidad comunicativa de cada uno de los participantes, pero los encuentros asincrónicos son también comunes y permiten a su vez practicar la competencia escrita en una lengua extranjera.

En estos encuentros tipo e-Tándem los participantes poseen total autonomía y son ellos los responsables de escoger el tema de conversación de corregir a su compañero buscando mejorar su competencia lingüística (O’Dowd, 2016). La única regla explícita es “que todos los participantes se beneficien por igual de la colaboración con hablantes nativos de su lengua meta, y que dediquen

aproximadamente el mismo tiempo a practicar cada una de las dos lenguas” (Kotter, 2003, p. 146). Este hecho lleva a afirmar que el fin último del e-Tándem es la mejora exclusiva de la competencia comunicativa en una lengua extranjera, pues en su definición más amplia no encontramos la presencia de elementos interculturales y/o de trabajo colaborativo que permitan un conocimiento y/o apropiación real del contexto de nuestro interlocutor.

Si bien los temas son libres y es en teoría posible llegar a conocer la cultura y el contexto de los participantes a través de las conversaciones en el idioma meta, es también cierto que dotar a los estudiantes con la responsabilidad de ser ellos quienes escojan los temas reduce drásticamente la cantidad de los mismos, y es posible afirmar que solo en pocos casos los encuentros llegarán a comprender información relevante sobre el país y la cultura del otro.

Pero, por otro lado, y de acuerdo con Bruen y Sudhershnan (2015), el e-Tándem “tiene el potencial tanto de desarrollar la dimensión intercultural del aprendizaje de idiomas como de motivar al estudiante” (p. 82), afirmación que nos lleva a pensar que con la instrucción apropiada es no solo posible sino muy probable lograr conocer más que solo información básica de nuestro interlocutor para llegar a conocer y a comprender un poco más sobre la cultura y el contexto de este.

COIL

El aprendizaje internacional colaborativo en línea (COIL por sus siglas en inglés) “surge como un método pedagógico para profundizar en el compromiso global de los estudiantes vinculados a un lugar (...) a través de la tecnología digital que vincula clases universitarias en diferentes países”. (De Castro et al., 2019, p. 1).

Como complemento a esta definición King de Ramirez (2021) afirma que COIL “combina el intercambio internacional, la educación para la ciudadanía global y la educación en línea a través

de un modelo pedagógico en el que profesores de distintos países diseñan y coenseñan unidades académicas en las que colaboran sus respectivos estudiantes” (p. 2).

La visión general de esta estrategia planteada por ambos autores nos da a entender que el COIL está lejos de ser un intercambio puramente lingüístico, su objetivo es algo más complejo, pero puede resumirse en el desarrollo de las competencias comunicativa e intercultural de los estudiantes, es decir, del conocimiento, la comprensión y aceptación de otras culturas diferentes a la propia, todo a través de la comunicación asertiva en una lengua extranjera.

El proyecto COIL fue iniciado por SUNY (State University of New York) en el año 2006. Uno de sus objetivos principales es promover la competencia intercultural mediante la incorporación de aprendizaje cooperativo en línea en los cursos regulares que realizan estudiantes de distintas universidades situadas en diferentes países (Pinar, 2018, p. 633).

COIL se diferencia de otras estrategias en cuanto su enfoque va más allá de lo lingüístico; el Aprendizaje Virtual Colaborativo en Línea proporciona un uso real a la lengua extranjera del usuario y le permite ponerla en práctica y mejorarla continuamente a la vez que posibilita la interacción entre los participantes y permite el desarrollo de sus habilidades interculturales gracias a los proyectos a desarrollar de manera colaborativa, lo que en últimas lleva a una mejor comprensión y aceptación de la diversidad del otro.

A diferencia de otras estrategias, “COIL pretende ser desarrollado entre dos grupos culturalmente diversos, pero con intereses o necesidades en común lo que facilita el trabajo colaborativo y lleva a una comprensión usualmente única del proyecto planteado gracias al intercambio de opiniones como reflejo de diferentes contextos”. (De Castro et al., 2019, p. 1) y tiene como ventaja el ser tan largo o corto como se desee, comprendiendo que, a mayor número

de sesiones, mayor desarrollo de las competencias comunicativa e intercultural y por ende mejores resultados.

Esta estrategia parece, por tanto, una de las más deseables en la práctica, ya que ser proficiente en una lengua extranjera (una habilidad tan en auge en la actualidad) va más allá del conocimiento del vocabulario y las reglas gramaticales del mismo, o de la posibilidad de formar frases coherentes a través de dicho conocimiento; dicha proficiencia conlleva, además, la conciencia del otro y de su contexto y la capacidad de comunicarse de manera asertiva pensada desde la individualidad de quien habla pero sin dejar de lado la individualidad de quien escucha.

Competencia comunicativa

McCroskey define la competencia comunicativa como la “capacidad adecuada para transmitir o dar información; capacidad de dar a conocer hablando o escribiendo” (Como se citó en Ghasemi et al., 2020, p. 45).

Esta competencia comunicativa es muchas veces sinónimo de seguridad al comunicarnos en una lengua extranjera, pero la definición planteada por McCroskey es mucho más amplia y permite aplicar dicho concepto al uso de nuestra lengua materna si aceptamos que el arte de saber comunicarse y de ser comprensivo y asertivo al momento de expresarnos no es exclusivo de la comunicación en una lengua extranjera.

Además de la comunicación verbal, es decir la habilidad para transmitir información de manera clara y asertiva en cualquier idioma, la competencia comunicativa comprende además la comunicación no verbal vista como “la capacidad de utilizar expresiones adecuadas” (Hirotoni, Fujii, 2019, p. 2) que vayan acorde al idioma y a la cultura en la cual se lleva a cabo la comunicación.

Cabe resaltar que a pesar de que la competencia comunicativa se vincula comúnmente con la comunicación oral, ésta no es el único tipo de comunicación existente y dicha competencia comunicativa puede también aplicarse a la comunicación escrita sin que su definición varíe.

Competencia intercultural

La competencia intercultural hace referencia a poseer “conocimientos lingüísticos y culturales de la sociedad de destino y la capacidad de utilizar expresiones y comportamientos contextualmente apropiados en la lengua de destino” (Hirotani & Fujii, 2019, p. 2).

Según Byram (Como se citó en Chun, 2011, p. 2) un hablante interculturalmente competente “es capaz de intercambiar información eficazmente con miembros de la cultura meta y lo hace mostrando actitudes de curiosidad y apertura, demostrando conocimientos sobre cómo se relacionan la lengua y la cultura en la cultura de destino, poseyendo habilidades de interpretación y relación, y siendo capaz de utilizar en tiempo real una combinación adecuada de conocimientos, habilidades y actitudes para interactuar con interlocutores de un país o cultura diferentes”.

Adicional a lo expresado por Byram, un hablante interculturalmente competente reconoce las prácticas y los procesos de interacción social de su propia cultura y de culturas diferentes a la propia y es consciente de la forma en que su interlocutor puede percibir dichas prácticas (Ghasemi et al., 2020).

Así pues, la competencia intercultural puede resumirse como la habilidad de relacionarse efectivamente en contextos diferentes al propio, todo eso haciendo un uso claro y asertivo del idioma meta y comprendiendo y aplicando las prácticas sociales de dicha cultura con el fin de hacer que el acto comunicativo sea considerado como exitoso.

Competencia comunicativa intercultural

Byram (Como se citó en Ghasemi et al., 2020, p. 44) definió la competencia comunicativa Intercultural (ICC) como “la habilidad de interactuar efectivamente con personas de culturas diferentes a la propia”.

Por otro lado, Fantini (2020) la definió como el conjunto “las habilidades complejas que se necesitan para interactuar efectiva y apropiadamente con miembros de otra cultura o idioma (p. 2).

La competencia comunicativa intercultural, como su nombre lo indica, presupone la combinación de la competencia comunicativa y la competencia intercultural. Esta combinación comprende en sí misma la habilidad de comunicarse efectivamente en un idioma (propio o extranjero) y la capacidad de lograr que la comunicación con personas de culturas diferentes a la propia sea asertiva y exitosa. Para este fin se necesita no solo un nivel de conocimiento del idioma que nos permita comunicarnos con cierta fluidez sino además la comprensión de la cultura y el contexto de nuestro interlocutor para lograr así una comunicación efectiva.

La ICC no se trata solo de comunicación sino también de interacción, el objetivo de quien la posee no es solo lograr comunicarse sino interactuar con otros y establecer relaciones efectivas con otras culturas. “No sólo se espera que las personas sean conscientes de la diversidad cultural en la era de la globalización, sino también que sean capaces de (...) interactuar eficazmente y comunicarse adecuadamente con personas de diferentes orígenes culturales” (Ghasemi et al., 2020, p. 41).

La diversidad cultural puede ser encontrada incluso dentro de un mismo país o territorio y en casos como este el hecho de hablar el mismo idioma no asegura una comunicación exitosa toda vez que para lograr esto último necesitamos, además de proficiencia en el idioma, el deseo de comprender al otro y la comprensión de su contexto.

De acuerdo con Chun (2011) “la competencia comunicativa intercultural implica no sólo la comprensión de la cultura y la lengua estudiadas, sino también el estar dispuesto a suspender la incredulidad y el juicio sobre la otra cultura (...) y la voluntad de reflexionar sobre la cultura propia (...) y cuestionar los valores y presupuestos de las propias prácticas culturales” (p. 2).

Así pues, no basta con hablar el idioma de la cultura meta (incluso si ese idioma es el propio), ni tampoco basta con estar inmerso en dicha cultura; es necesario estar abierto a conocer y comprender el contexto del interlocutor y estar dispuesto a replantearse aquellas prácticas y creencias propias de su cultura para dar paso a nuevas prácticas y formas de ver el mundo.

Capítulo III

Marco contextual

La Universidad Católica de Manizales (UCM) es una institución de educación superior de carácter privado ubicada en la ciudad de Manizales, Colombia. Su fundación data de 1954 y fue llevada a cabo por la Congregación de las Hermanas de la Caridad Dominicanas de la Presentación de la Santísima Virgen con el objetivo de formar en educación superior a las mujeres de la sociedad de Manizales.

Actualmente como representante de la UCM se encuentra la Hermana María Elizabeth Caicedo Caicedo, rectora de la institución desde el año 2016. Al consejo de rectoría de la IES se suman además la Hermana Gloria Estela Rolón Díaz, vicerrectora académica, la Hermana Ana Beatriz Patiño García, vicerrectora de bienestar y pastoral universitaria, la Hermana María Amanda Tangarife, vicerrectora administrativa y financiera, Magíster Carolina Olaya Álzate, directora de planeación y Magíster Catalina Triana Navas, secretaria general.

De acuerdo con el Plan de Desarrollo Institucional 2018 – 2025 de la Universidad Católica de Manizales (2018), la plataforma estratégica de la universidad se desarrolla como sigue a continuación:

Perfil:

Como obra congregacional y de Iglesia, desde su identidad, trabaja en la formación integral en diálogo con el entorno, para contribuir a la transformación social y cultural. Soportada en principios de participación y corresponsabilidad, con criterios de calidad en el contexto internacional (p. 20).

Misión:

Contribuir a la formación integral de la persona desde una visión humanista, científica y cristiana, iluminada por el Evangelio, el Magisterio de la Iglesia y el Carisma Congregacional de las Hermanas de la Caridad Dominicanas de la Presentación de la Santísima Virgen. Orienta la academia con criterios de universalidad, humanización del conocimiento, calidad e innovación, para la construcción de nueva ciudadanía como expresión del diálogo entre fe-cultura-vida, para responder a los desafíos de la sociedad contemporánea, en el contexto de un mundo globalizado con sentido social y eclesial (p. 20).

Visión:

Seremos en el 2025, la primera opción de la región, por visibilizar la formación integral desde una perspectiva humanista, científica y cristiana, consolidando una comunidad académica que, desde la personalización liberadora, contribuya a la transformación social, cultural y se constituya como referente nacional e internacional de inclusión y equidad (p. 21).

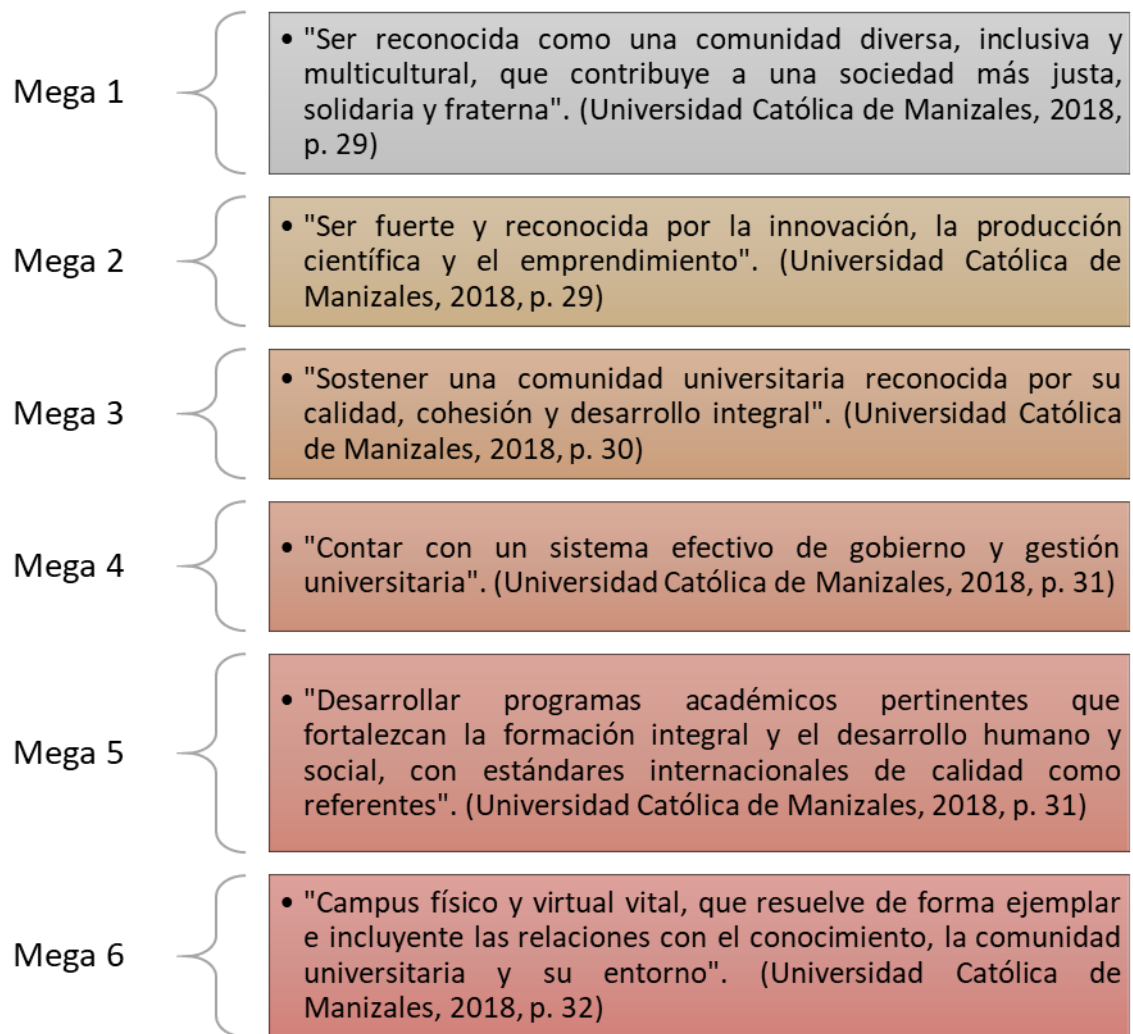
Sueño:

“En familia, a ejemplo de Marie Poussepin, forjar día a día hombres y mujeres integrales, líderes constructores de una nueva humanidad” (p. 21).

El plan de desarrollo institucional 2018 – 2025 de la Universidad Católica de Manizales da vida a 6 megas, vistas como objetivos a alcanzar desde el esfuerzo conjunto de la comunidad educativa UCM. Estas megas se encuentran representadas en la siguiente figura:

Figura 1

Megas de la Universidad Católica de Manizales



Capítulo IV

Metodología

La presente investigación se aborda desde un enfoque cuantitativo ya que pretende representar numéricamente los resultados del desarrollo de la Competencia Comunicativa Intercultural de los estudiantes dada la diferencia en la aplicación de dos tipos de proyectos de intercambio virtual, desarrollo que se ha medido a través de la aplicación de dos cuestionarios (inicial y final) con presencia de preguntas abiertas y de ítems con medición tipo escala Likert.

Diseño metodológico

Según Cohen y Manion (1989) “El rasgo esencial de la investigación experimental es que el investigador deliberadamente controla y manipula las condiciones que determinan los hechos en los que está interesado (p. 243).

La presente investigación es de tipo experimental ya que cuenta con dos variables independientes representadas por dos tipos de estrategias de intercambio virtual (e-Tándem y COIL) y una variable dependiente representada por la Competencia Comunicativa Intercultural a desarrollar en los participantes. Durante la investigación, la persona a cargo controla la variable independiente, es decir el tipo de estrategia a desarrollar, y determina sus efectos en la variable dependiente de los participantes.

Esta investigación privilegia un diseño con grupos experimentales múltiples y mediciones "antes" y "después". En este tipo de diseño, y de acuerdo con Agudelo Viana et al., (2008) se cuenta con más de un grupo experimental sobre los cuales se aplica una variable independiente con el fin último de llevar a cabo una comparación en los efectos de dicha variable.

El proceso de medición se lleva como se detalla a continuación:

- 1) Se hace, en ambos grupos, una medición "antes" (pre-test) de la variable dependiente (el fenómeno o característica en cual se desea apreciar el efecto de la variable independiente llamada también tratamiento o factor causal);
- 2) A continuación se aplica o hace actuar la variable independiente (un cierto método de enseñanza, la exhibición de un video, etc.) en el grupo designado como experimental;
- 3) Se hacen mediciones "después (post-test) en ambos grupos
- 4) Finalmente se hacen comparaciones de las mediciones "después" de ambos grupos, tomando en cuenta los valores de las mediciones "antes". (Agudelo Viana et al, 2008, p. 12)

Con base en lo anterior, la presente investigación cuenta con dos grupos experimentales sobre cada uno de los cuales se aplica una variable independiente (representada por una de dos estrategias de intercambio virtual: e-Tándem y COIL) para en últimas determinar su efecto sobre la variable dependiente común en ambos grupos (representada por el nivel de competencia comunicativa intercultural de los participantes)

Muestra

La población elegida para el presente estudio corresponde a los estudiantes de la Universidad Católica de Manizales que se encontraron cursando niveles 1 y 2 del curso de inglés general o la asignatura orientada en inglés bajo el nombre de ‘Global and Intercultural Communication’ durante el primer semestre del 2022. No se hizo distinción en cuanto a género o nacionalidad de los participantes.

La muestra seleccionada para la presente investigación es no probabilística ya que su criterio de selección fue determinado por dos factores: Ambos grupos debían estar a cargo de la

persona que realizó la investigación durante el semestre en cuestión y debían contar con la posibilidad de aplicación de las estrategias de intercambio virtual e-Tándem y/o COIL durante el mismo.

Instrumentos de recolección de información

Para la recolección de la información se utilizó un cuestionario con presencia de 6 preguntas abiertas y dos sets de ítems con medición tipo escala Likert donde el primer set consta de 17 ítems medidos en una escala de 1 a 5 y el segundo set consta de 9 ítems medidos en una escala de 1 a 3.

Para la validación del instrumento se llevó a cabo dos protocolos: Validación por expertos y prueba de consistencia interna.

Caracterización del instrumento

El cuestionario utilizado (ver anexos) pretende medir el conocimiento y la percepción respecto a la comunicación e interacción intercultural de los estudiantes. Para dicho fin el cuestionario consta de 4 secciones organizadas como sigue:

La sección 1 consta de 9 preguntas con el fin de caracterizar a la población socio-demográficamente. La sección 2 está compuesta por 6 preguntas abiertas que tienen como finalidad conocer los conceptos de cultura, comunicación intercultural y competencia comunicativa intercultural de los participantes.

La sección 3 consta de 17 afirmaciones con medición tipo escala Likert de 1 a 5 (siendo 1 totalmente de acuerdo y 5 totalmente en desacuerdo). Esta sección tiene por fin conocer el sentir de los participantes respecto a su identidad cultural, su disposición y apertura respecto a otras culturas, su nivel de autoconfianza en la interacción cultural, su empatía hacia otras culturas y su capacidad para manejar el cambio.

Finalmente, la sección 4 consta de 9 afirmaciones con medición tipo escala Likert de 1 a 3 (donde 1 equivale a ‘no’, 2 a ‘con cierto nivel de dificultad’ y 3 a ‘si’) y tiene por objetivo medir la confianza lingüística de los participantes, es decir, que tan cómodos se sienten respecto a su nivel de idioma y al momento de comunicarse con personas de otras culturas; así como su percepción de la sesión y de la interacción que se llevó a cabo en la misma.

Las preguntas presentes en el cuestionario tienen por objetivo medir el dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural de los participantes dividida en 6 categorías: consciencia sobre la identidad cultural, disposición y apertura hacia la interacción cultural, autoconfianza en la interacción intercultural, empatía hacia otras culturas, capacidad para manejar el cambio y percepción ante la interacción

El cuestionario se presenta en dos versiones, inglés y español, esto con el fin de ajustarse a las necesidades de los participantes que tomarían el cuestionario. Al grupo de inglés general 1 y 2 se le aplicó la versión en español del cuestionario con el fin de que el idioma no fuera un impedimento al momento de comprender los conceptos y dar respuestas claras y objetivas. Por su parte, el grupo de ‘Global and Intercultural Communication’ tomó la versión en inglés del cuestionario ya que tanto los estudiantes nacionales como extranjeros demostraron un alto dominio del idioma inglés hablado y escrito durante las clases y las sesiones realizadas.

Informe validación del instrumento

Para a validación de consistencia interna se tuvo en cuenta el total de los datos, los cuales fueron sometidos al test de escala Alpha de Conbrach. Los resultados obtenidos mostraron un valor aceptable dentro del rango de consistencia 0,70. Los resultados se muestran en la tabla 2 a continuación.

Tabla 1

Alpha de Conbrach

Estadísticas de fiabilidad	
Alfa de Cronbach	N de elementos
0,731	31

Aspectos éticos de la investigación

Se contó con consentimiento informado dado a conocer a los participantes sobre el objetivo de la investigación y el modo en que se manejarían sus datos.

Capítulo V

Análisis y discusión de resultados

Análisis de datos sociodemográficos

El estudio contó con la participación de (N=25) estudiantes de pregrado pertenecientes a diferentes carreras de tres países distintos. El rango de edad observado de los participantes fue de 17 a 25 años (M=19,8, SD=1,94). Se observó, así mismo, que el sexo femenino fue el que mayor participación tuvo (68%) comparado con el sexo masculino (32%). En cuanto a la modalidad de clase, se observó mayor participación en la modalidad COIL (68%), mientras que la modalidad e-Tándem sólo obtuvo un (32%).

En cuanto a la nacionalidad de los participantes, se observó que el mayor número son de procedencia colombiana ((76%), seguido de estudiantes ucranianos (20%) y observándose en menor proporción estudiantes de nacionalidad peruana (4%).

Así mismo, de las universidades participantes se observó que el 76% pertenecían a la Universidad Católica de Manizales, y el 20% a la Universidad Católica de Ucrania, y un 4% a la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa.

En cuanto al pregrado al que pertenecían los estudiantes, se observó una participación en su mayoría de estudiantes pertenecientes a la carrera de arquitectura (28,0%), seguido de la carrera de ingeniería ambiental (20,0%), y administración de empresas turísticas (16,0%). Se observó una participación en menor proporción de estudiantes de los programas filología (8,0%), publicidad, psicología y teología (4,0%).

En cuanto a la lengua materna el español sobresalió con un (80%), seguido del ucraniano (20%). En el caso de la primera opción de lengua extranjera se observó una prevalencia del inglés (88%), y en menor proporción lenguas como el alemán, portugués y ruso (4%). Para la segunda

opción de lengua extranjera se observó que el español obtuvo el mayor porcentaje (36%), seguido del inglés (12%) y observándose valores bajos para el francés, el portugués y el alemán (4%). Resultados caracterización del dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural.

Los resultados que se presentan a continuación dan respuesta al primer objetivo específico con el cual se buscó identificar el nivel de dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes quienes participaron de las estrategias e-Tándem y COIL. para dar respuesta a este objetivo, se procedió al análisis de seis categorías las cuales conformaron el instrumento con el cual se logró recabar la información relacionada con el dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural.

Las categorías a través de las cuales se indagó sobre el dominio procesual de la ICC fueron: Consciencia sobre la identidad cultural, Disposición y apertura hacia la interacción cultural, Autoconfianza en la interacción intercultural, Empatía hacia otras culturas, Capacidad para manejar el cambio y Percepción ante la interacción.

De acuerdo con lo observado en los resultados obtenidos en la primera categoría relacionada con la consciencia intercultural, se obtuvo que los grupos de manera general presentaron un dominio medio (52%) con tendencia baja (40%). Los resultados se muestran en la tabla 2.

Tabla 2

Consciencia sobre la identidad cultural

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido
Válido	Bajo	10	40	40
	Medio	13	52	52
	Alto	2	8	8
	Total	25	100	100

De acuerdo con los valores observados, se puede inferir que los participantes no poseen una conciencia sobre la identidad cultural. Para autores como Üzümlü et al., (2020) la falta de conciencia intercultural podría obedecer a la falta de interacción con interlocutores de otras culturas ya que es dicho tipo de interacción, a través del uso de los conocimientos, actitudes y habilidades, la que posibilita generar conciencia cultural.

Estos resultados se muestran en contraste con lo reportado por autores como King de Ramirez (2021) quien encontró que la comunicación con estudiantes de otras nacionalidades y con actitudes o costumbres diferentes a las propias, ayuda al incremento de la conciencia cultural. Así mismo Fantini (2020) encontró que la discusión, la introspección y la reflexión son elementos que llevan a la mejora de la conciencia sobre la identidad cultural.

Según los resultados obtenidos en la segunda categoría relacionada con la apertura para relacionarse con otras culturas, se observa que ambos grupos presentan un dominio alto (88%). Los resultados se muestran en la tabla 3.

Tabla 3

Disposición y apertura hacia la interacción cultural

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido
Válido	Medio	3	12	12
	Alto	22	88	88
Total		25	100	100

Los valores observados permiten inferir que los participantes se encuentran abiertos y dispuestos a la interacción con sujetos de otras culturas. Según Munezane (2019) La apertura a otras culturas está relacionada con el valor otorgado a las experiencias emocionantes, la libertad, el bienestar de otras personas y del medio ambiente y un cierto grado de desinterés en las costumbres tradicionales.

Estos resultados coinciden con lo reportado por Üzüim et al., (2020) quienes encontraron que la interacción con personas de otras culturas llevó a los participantes a una mayor disposición a este tipo de interacción al mismo tiempo que les permitió sentirse más cómodos durante los encuentros. Así mismo Munezane (2019) afirma que existe una correlación entre la apertura a otras culturas y el aprendizaje de una lengua extranjera y que dicha apertura tiene de hecho un impacto positivo en el aprendizaje del idioma en cuestión.

Los resultados obtenidos en la tercera categoría relacionada con la seguridad al comunicarse e interactuar con otras culturas, se obtuvo que los grupos presentaron un dominio alto (52%) con tendencia media (44%). Los resultados se muestran en la tabla 4.

Tabla 4

Autoconfianza en la interacción intercultural / Capacidad para comunicarse con eficacia

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido
Válido	Bajo	1	4	4
	Medio	11	44	44
	Alto	13	52	52
	Total	25	100	100

De acuerdo con los valores observados, se puede inferir que los participantes se sienten confiados al momento de interactuar con sujetos de otras culturas y consideran que pueden comunicarse eficazmente. Para autores como Munezane (2019) la confianza en la interacción intercultural está íntimamente ligada a la motivación, lo que implica que el deseo de compartir información de la cultura propia se traduce en un nivel más alto de autoconfianza al momento de la interacción y en una comunicación más efectiva.

Estos resultados coinciden con lo reportado por Ghasemi et al., (2020) quienes afirman que el deseo de comunicarse de un sujeto mejora su autoconfianza al comunicarse en una lengua

extranjera y que dicha autoconfianza es de gran importancia al momento de mejorar las habilidades lingüísticas y no lingüísticas del sujeto y la interacción con otros. Así mismo, Munezane (2019) afirma que actividades donde se comparten diferentes aspectos de la propia cultura conllevan a un nivel más alto de autoconfianza en la interacción intercultural.

De acuerdo con los resultados obtenidos en la cuarta categoría relacionada con la empatía hacia otras culturas, se observa que ambos grupos presentaron un dominio alto (68%). Los resultados se muestran en la tabla 5.

Tabla 5

Empatía hacia otras culturas

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido
Válido	Medio	8	32	32
	Alto	17	68	68
Total		25	100	100

Los valores observados permiten inferir que los participantes son empáticos hacia miembros de otras culturas. De acuerdo con Zeynep Özişik et al., (2019) la empatía se encuentra relacionada al mutuo entendimiento, a la diversidad y a la competencia intercultural, y a la presencia de todas estas al momento de interactuar con miembros de otras culturas.

Estos resultados coinciden con lo reportado por Munezane (2019) quien encontró que una mayor empatía lleva a una actitud positiva frente la interacción con otras culturas lo que a su vez se traduce en motivación para establecer dicha interacción y en un aumento de la competencia comunicativa intercultural. Así mismo, Zeynep Özişik et al., (2019) afirma que para desarrollar empatía frente a personas de otras culturas se necesita consciencia cultural que permita ver el mundo desde una perspectiva globalizada.

Según los resultados obtenidos en la quinta categoría relacionada con la capacidad para manejar el cambio respecto a otras culturas, se observa que ambos grupos presentaron un dominio bajo (80%). Los resultados se muestran en la tabla 6.

Tabla 6

Capacidad para manejar el cambio

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido
Válido	Bajo	20	80	80
	Medio	4	16	16
	Alto	1	4	4
	Total	25	100	100

De acuerdo con los valores observados, podemos inferir que los participantes no poseen capacidad para manejar el cambio. Para autores como Ghasemi et al., (2020) la capacidad para manejar el cambio se relaciona estrechamente a un alto nivel de competencia comunicativa intercultural, así, la incapacidad de los participantes para manejar el cambio se relaciona con bajos niveles de competencia comunicativa intercultural.

Estos resultados se muestran en contraste con lo reportado por Munezane (2019) quien afirma que los límites culturales se han vuelto difusos y que dado que la cultura es un término en constante evolución los sujetos necesitan ser capaces de interactuar con personas de otras culturas, negociar su percepción de cultura y mediar entre diferentes culturas. Del mismo modo Fantini (2020) reporta que aquellos sujetos capaces de manejar el cambio ven en la interacción intercultural una experiencia capaz de transformar sus vidas.

De acuerdo con los resultados obtenidos en la sexta categoría relacionada con la percepción de los participantes ante la interacción, se obtuvo que ambos grupos presentaron un dominio medio (48%) con tendencia baja (36%). Los resultados se muestran en la tabla 7.

Tabla 7*Percepción ante la interacción*

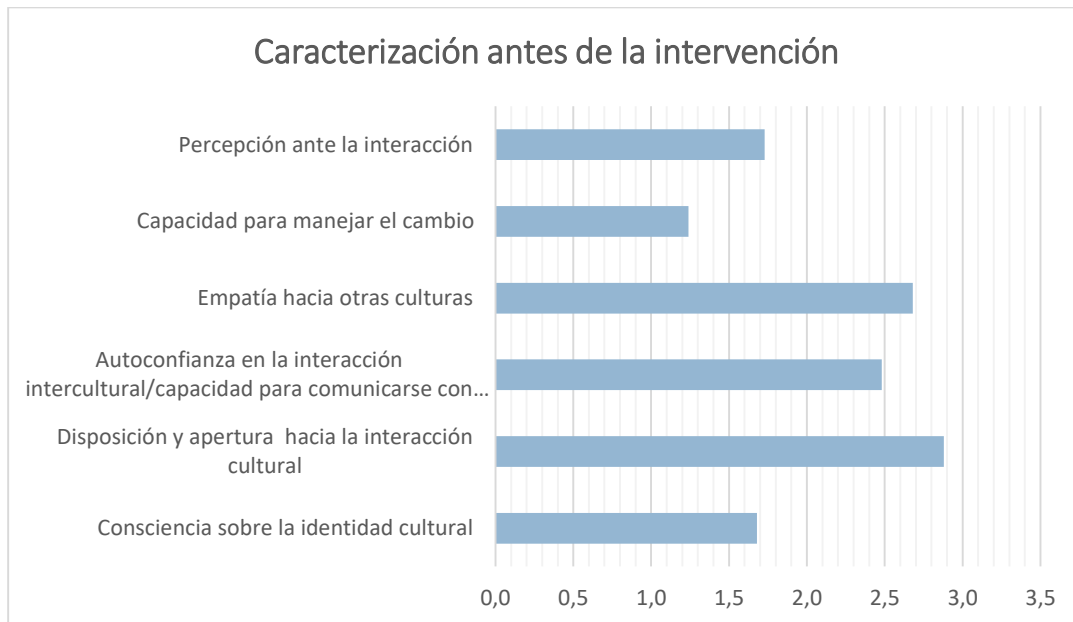
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido
Válido	Bajo	9	36	36
	Medio	12	48	48
	2,56	4	16	16
	Total	25	100	100

De acuerdo con los valores observados se puede inferir que los participantes no ven la interacción intercultural como un proceso relevante. Según Sevilla-Pavón (2019) la percepción negativa puede deberse a la ansiedad lingüística de usuarios menos proficientes en el idioma o a sentimientos de frustración, impaciencia y falta de motivación de los usuarios proficientes.

Estos resultados se oponen a lo reportado por Litzler et al., (2018) quienes encontraron que la percepción de los participantes respecto a los encuentros interculturales se encuentra relacionada a su percepción de las actividades a desarrollar. Aquellos estudiantes con un mayor nivel de motivación y que disfrutaron de los encuentros presentaron una más alta capacidad para comunicarse eficazmente y reportaron sentirse más cómodos al momento de conversar. Así mismo, Ghasemi et al., (2020) afirma que una alta percepción de la interacción motiva a los sujetos a participar de dicha interacción y los lleva a entablar conversaciones de forma más apropiada.

Una vista general del dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural antes de la intervención se muestra a continuación en la figura 2.

Figura 2



La figura anteriormente relacionada ilustra el comportamiento procesual de la competencia comunicativa intercultural antes de la intervención de los grupos con las estrategias e-Tándem y COIL. Como se observa discriminado en el análisis de cada una de las categorías ilustradas en el gráfico 1, se puede apreciar una fuerte tendencia hacia la disposición y apertura hacia la interacción cultural seguida de la empatía hacia otras culturas, mientras la capacidad para manejar el cambio y la consciencia sobre la identidad cultural puntuaron como las categorías más bajas.

Estos resultados permitieron avanzar hacia el desarrollo del segundo objetivo específico con el cual se buscó implementar las estrategias e-Tándem y COIL. Esta intervención se hizo considerando los resultados antes descritos de manera puntual, en lo concerniente a las categorías en las cuales se observó mayor fortaleza, así como en las cuales los puntajes no fueron tan elevados y que muestran una debilidad o falta de fortaleza que podría influir en el desarrollo del dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural.

Diseño e implementación de las estrategias e-Tándem y COIL en los grupos de estudiantes participantes

Para dar cumplimiento al segundo objetivo específico en el cual se buscó implementar las estrategias e-Tándem y COIL se procedió a la implementación de ambas estrategias como se describe a continuación.

El diseño e implementación de las estrategias e-Tándem y COIL tuvo como base los resultados obtenidos en la identificación y descripción inicial del dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural. En este orden de ideas, para el caso de la estrategia COIL, se diseñó una estrategia de intercambio virtual mediado por zoom para la cual se seleccionó el grupo de Global and Intercultural Communication, asignatura que pretende dotar a los estudiantes de consciencia intercultural, gracias a su contacto con estudiantes de otras culturas, a la vez que les da la oportunidad de practicar el idioma inglés. Dicho grupo contó con (N=11) estudiantes colombianos, (N=5) estudiantes ucranianos y (N=1) estudiante peruano.

Esta estrategia tuvo por nombre *Intercultural Communication Online: Different perspectives on collaboration* y se llevó a cabo a través de 10 sesiones sincrónicas teórico-prácticas (1 semanal) realizadas en inglés, donde el objetivo de cada sesión fue contrastar la cultura, creencias y costumbres de los participantes a través de afirmaciones o preguntas, que se constituían en el tema de conversación de la sesión, y de un proyecto final post-sesión (reporte escrito, infografía, presentación oral, charla o video) realizado de manera colaborativa y que tenía por objetivo presentar la información más representativa del encuentro.

Para el caso de la implementación de la estrategia de intercambio virtual e-Tándem se seleccionó el grupo de inglés general 1 y 2, asignatura que pretende brindar a los estudiantes conocimientos básicos del idioma inglés y establecer un primer contacto con otras culturas para

proveer así a los estudiantes con un contexto de uso real del idioma. Este grupo contó con (N=8) estudiantes colombianos en colaboración con estudiantes de DePaul University.

Los estudiantes pertenecientes a DePaul University (DPU) en Estados Unidos y participantes en esta estrategia, pese a no pertenecer a ningún grupo en particular, tenían en común su interés en aprender o practicar el idioma español. Recordemos que el e-Tándem es un intercambio lingüístico donde cada participante busca practicar un idioma en particular con un compañero que resulta ser proficiente en dicho idioma. La estrategia contó con 5 sesiones de 1 hora cada una y de tema libre, es decir, el tema no fue determinado con anterioridad al encuentro, aunque se dotó a los estudiantes con una lista de temas posibles (todo dentro de su nivel de conocimientos) para desarrollar las sesiones.

Esta decisión se tomó ya que DePaul University no cuenta con grupos específicos para la participación en este tipo de estrategias y, por el contrario, las sesiones son abiertas y cualquier estudiante puede inscribirse, lo que hace difícil llevar un seguimiento en cuestiones de participación y/o comunicación ya que los participantes de DPU cambian constantemente.

Una vez diseñadas e implementadas las estrategias se procedió a establecer el impacto logrado a través de la implementación de las estrategias e-Tándem y COIL en el dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes.

Para dar respuesta a esta tercera parte del proyecto, se volvió a aplicar el instrumento sobre caracterización del dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural a los estudiantes de ambos grupos.

A continuación, se muestran los resultados obtenidos en la segunda caracterización de los grupos de participantes.

Los resultados obtenidos en la primera categoría muestran que la conciencia sobre la identidad cultural, una de las categorías que menor puntaje presentó en la primera aplicación del instrumento, no mostró ninguna mejora tras la intervención; incluso se observó que el 52% de tendencia media de dominio observado en la caracterización inicial disminuyó a un 60% en dominio bajo, observándose proporciones aún menores en el dominio medio y alto. Los resultados se muestran en la tabla 8.

Tabla 8

Conciencia sobre la identidad cultural

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido
Válido	Bajo	15	60	60
	Medio	9	36	36
	Alto	1	4	4
Total		25	100	100

Los resultados obtenidos en la segunda categoría muestran que la disposición y apertura hacia la interacción cultural, la categoría que mejor puntaje presentó en la primera aplicación del instrumento, mejoró tras la intervención, donde se observa que el 80% de dominio alto inicial aumentó a un 92% en el mismo dominio en la caracterización final. Los resultados se muestran en la tabla 9.

Tabla 9

Disposición y apertura hacia la interacción cultural

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido
Válido	Medio	2	8	8
	Alto	23	92	92
Total		25	100	100

Los resultados obtenidos en la tercera categoría muestran que la autoconfianza en la interacción intercultural, una de las categorías con mejor puntaje en la primera aplicación del instrumento, presentó un aumento significativo tras la intervención, donde el 52% de dominio alto inicial pasó a un 80% de dominio alto final. Los resultados se muestran en la tabla 10.

Tabla 10

Autoconfianza en la interacción intercultural / Capacidad para comunicarse con eficacia

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido
Válido	Bajo	1	4	4
	Medio	4	16	16
	Alto	20	80	80
Total		25	100	100

Los resultados obtenidos en la cuarta categoría muestran que la empatía hacia otras culturas, una de las categorías con mejor puntaje en la aplicación inicial del instrumento, presentó una mejora tras la aplicación final del mismo; se observa que el 68% de dominio alto inicial aumenta a un 76% de dominio alto en la caracterización final. Los resultados se muestran en la tabla 11.

Tabla 11

Empatía hacia otras culturas

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido
Válido	Medio	6	24	24
	Alto	19	76	76
Total		25	100	100

Los resultados obtenidos en la quinta categoría muestran que la capacidad para manejar el cambio, categoría que menor puntaje presentó en la primera aplicación del instrumento, no mostró ninguna mejora tras la intervención; incluso se observó que el 80% de dominio bajo

observado en la caracterización inicial aumentó a un 92% de dominio bajo en la caracterización final, observándose valores aún menores en el dominio medio y la desaparición del dominio alto. Los resultados se muestran en la tabla 12.

Tabla 12

Capacidad para manejar el cambio

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido
Válido	Bajo	23	92	92
	Medio	2	8	8
	Total	25	100	100

Los resultados obtenidos en la sexta categoría muestran que la percepción ante la interacción, categoría con una tendencia media durante la aplicación inicial del instrumento, presentó una mejora tras la intervención; se observa que el 48% de tendencia media de dominio en la caracterización inicial aumentó a un 72% de dominio medio en la caracterización final, mostrándose valores aún menores en el dominio bajo. Los resultados se muestran en la tabla 13.

Tabla 13

Percepción frente a la interacción

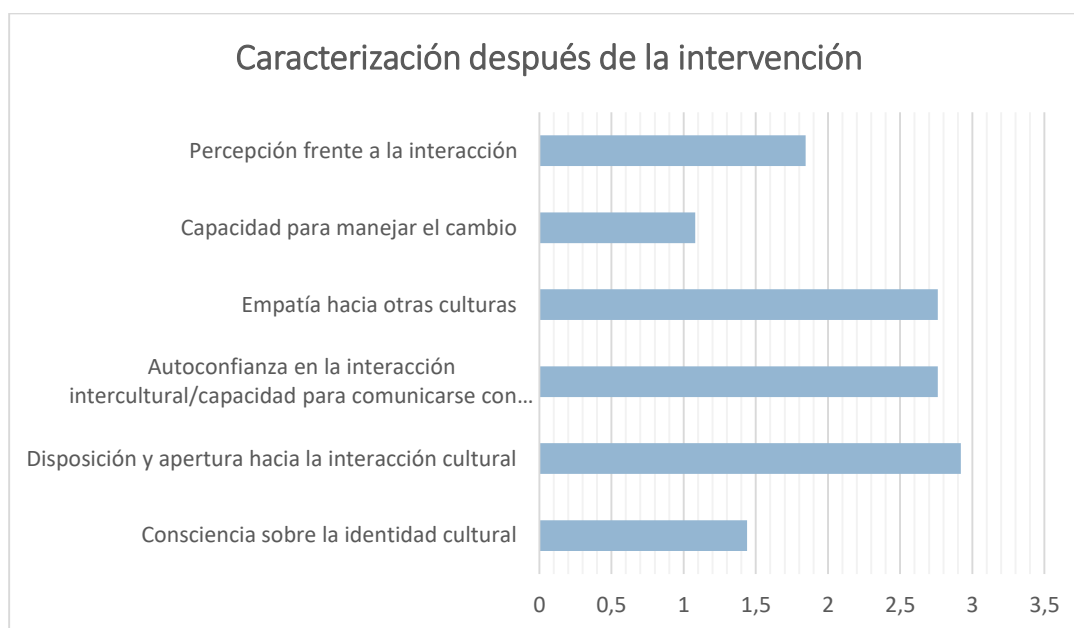
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido
Válido	Bajo	5	20	20
	Medio	18	72	72
	2,56	2	8	8
	Total	25	100	100

Al igual que en la primera caracterización se procedió a la generación de un gráfico en el cual se presenta de manera general los resultados obtenidos en la segunda aplicación posterior a la implementación de las estrategias.

Los resultados obtenidos mostraron que no hubo un incremento percibido en las categorías relacionadas con la conciencia sobre la identidad cultural y capacidad para manejar el cambio. De igual manera, las categorías en las que se observaron valores altos, tales como disposición y apertura hacia la intención intercultural, empatía hacia otras culturas y autoconfianza en la interacción intercultural, mostraron leves incrementos.

Los resultados se muestran en la figura 3 a continuación.

Figura 3



Con el fin de generar una comparación de manera visual, se procedió a la graficación de los resultados antes y después de la intervención. Los resultados permiten observar las diferencias obtenidas en el dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural.

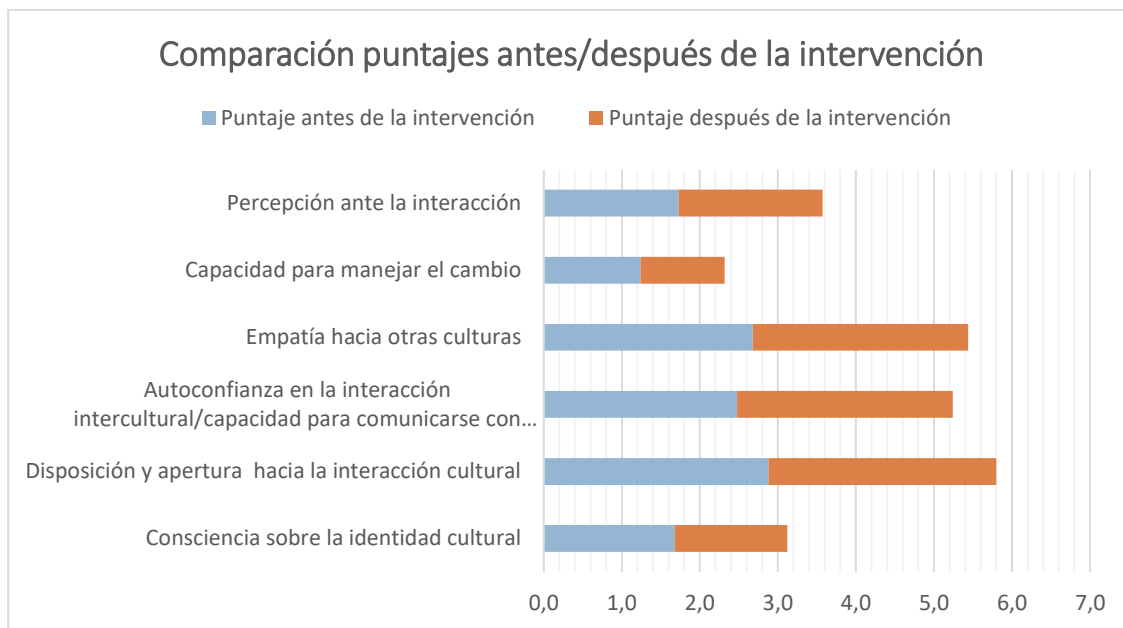
La comparación muestra que la categoría de autoconfianza en la interacción intercultural obtuvo un incremento de tres puntos, siendo la categoría en la que se observó el incremento más elevado comparado con las otras categorías como empatía hacia otras culturas, disposición y

apertura hacia la interacción y percepción ante la interacción en las que se observó un incremento de sólo un punto.

Para el caso de las categorías de conciencia sobre la identidad cultural y capacidad para manejar el cambio se observó una leve disminución.

Los resultados se muestran en la figura 4 a continuación.

Figura 4



Finalmente, se procedió a establecer si hubo cambios significativos a nivel estadístico en los puntajes obtenidos antes y después de la aplicación del instrumento. Con este análisis final se dio respuesta a la hipótesis con la cual se buscó saber si la estrategia de intercambio virtual tipo COIL permitía o no permitía el desarrollo en los estudiantes participantes un mayor nivel de competencia comunicativa intercultural que la estrategia de intercambio virtual tipo e-Tándem.

Si bien en los resultados presentados en la figura 4 se pudo observar diferencias apenas perceptibles, resulta necesario como parte del análisis establecer si existen diferencias en el

impacto de las estrategias e-Tándem y COIL en el desarrollo o mejoramiento o incluso disminución del dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural, esto para dar cumplimiento al cuarto objetivo específico en el cual se pretende establecer el impacto de las estrategias e-Tándem y COIL en la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes participantes.

Para llevar a cabo el análisis, y teniendo como principio la naturaleza no normal de los datos, se procedió a la aplicación de la prueba U de Mann-Whiney para establecer diferencias entre grupos. Los resultados permitieron advertir que, pese a que los cambios observados fueron leves, éstos, a nivel estadístico, reportan un nivel de significancia que permite advertir que, entre las dos estrategias implementadas para ser, la estrategia COIL favorece el mejoramiento de la autoconfianza en los estudiantes participantes.

Los resultados del test se muestran en la tabla 14 a continuación.

Tabla 14

Pruebas de chi-cuadrado

	Valor	df	Significación asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	6,847a	2	0,033
Razón de verosimilitud	6,829	2	0,033
Asociación lineal por lineal	6,38	1	0,012
N de casos válidos	25		

a 4 casillas (66,7%) han esperado un recuento menor que 5.
El recuento mínimo esperado es ,32.

Limitaciones del estudio

Durante la aplicación de la estrategia e-Tándem se contó con dos grupos de estudiantes, un grupo de estudiantes colombianos pertenecientes a la Universidad Católica de Manizales (UCM) y un grupo de estudiantes americanos pertenecientes a DePaul University (DPU).

El grupo de DePaul University (como se mencionó previamente en el estudio) no es un grupo conformado, ya que las sesiones de e-Tándem en DPU son abiertas al público universitario en general, lo que en últimas implica que difícilmente dos grupos llegaran a tener los mismos estudiantes en un momento determinado. Así, y dada la volatilidad del grupo en cuestión, se decidió no incluir a los estudiantes de DPU en las mediciones antes y después de la intervención, hecho que puede haber afectado los resultados finales obtenidos.

Capítulo VI

Conclusiones

La presente investigación tuvo por objetivo evaluar el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes de inglés de la Universidad Católica de Manizales a través de la implementación de las estrategias e-Tándem y COIL. Los resultados obtenidos evidencian un aumento en 4 de las 6 categorías incluidas en la medición de la competencia comunicativa intercultural.

Con base en los resultados se llega a las siguientes conclusiones:

Primero, las estrategias de intercambio virtual tipo e-Tándem y COIL favorecen la disposición hacia la interacción cultural, la autoconfianza en la interacción intercultural, la empatía hacia otras culturas y la percepción ante la interacción de los estudiantes participantes.

Segundo, la estrategia de intercambio virtual tipo COIL tiene un mayor impacto en el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes.

Estos resultados corroboran lo encontrado en investigaciones previas por autores como Chun (2011) quien reportó que los intercambios virtuales aumentan el interés de los participantes en la cultura de sus compañeros e influyen en el desarrollo de su competencia comunicativa intercultural. Así mismo, King de Ramirez (2019) reportó que la estrategia COIL ayuda al incremento de la ciudadanía global de los estudiantes, les permite comprender mejor la cultura de su compañero y practicar sus habilidades comunicativas e interculturales. Üzümlü et al., (2020) reportaron además que las estrategias de intercambio virtual fomentan el interés y el deseo de los participantes en conocer la cultura de sus compañeros.

En cuanto a la disminución de la conciencia sobre la identidad cultural y la capacidad de manejar el cambio observadas en los resultados, Pen (2021) sostiene que la enseñanza de la

competencia comunicativa intercultural es un factor importante en el proceso de desarrollar la sensibilidad comunicativa intercultural y la comprensión cultural de los participantes, hecho que nos lleva a inferir que, además de la práctica intercultural proporcionada por la participación en las estrategias de intercambio virtual, podría ser beneficioso implementar la enseñanza de la competencia comunicativa intercultural como parte de las mismas estrategias.

Así, el impacto de la enseñanza de la competencia comunicativa intercultural en conjunto con la aplicación de estrategias de intercambio virtual en el dominio procesual de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes está aún por establecer, hecho que da lugar a futuras investigaciones.

Referencias bibliográficas

- Al Khateeb, A.A., Alshahrani, K.S. (2019). Investigating language-related tasks in EFL settings in light of tele-collaboration phenomenon and sociocultural theory. *International Journal of Emerging Technologies in Learning*, 14 (3), 151-165.
- Andujar, A., Medina-López, C. (2019). Exploring new ways of eTandem and telecollaboration through the WebRTC protocol: Students' engagement and perceptions. *International Journal of Emerging Technologies in Learning*, 14 (5), 200-217.
- Appiah-Kubi, P., Annan, E. (2020). A Review of a Collaborative Online International Learning. *iJEP*. 10(1). 109-124. <https://doi.org/10.3991/ijep.v10i1.11678>
- Bruen, J., & Sudhershana, A. (2015). “ So They’re Actually Real ?” Integrating E-Tandem Learning into the Study of Language for International Business. *Journal of Teaching in International Business*, 26(2), 81–93. <https://doi.org/10.1080/08975930.2014.993009>
- Cohen, L., Manion, L. (1989). Métodos de investigación educativa. Editorial La Muralla.
- Chun, D. M. (2011). Developing intercultural communicative competence through online exchanges. *CALICO Journal*, 28(2), 1-28
- De Castro, A.B., Dyba, N., Cortez, E.D., Pe Benito, G.G. (2019). Collaborative Online International Learning to Prepare Students for Multicultural Work Environments. *Nurse Educator*, 44 (4), E1-E5.
- El-Hariri, Y. (2017). eTandem Language Learning and Foreign Language Anxiety among Colombian learners of German. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 19(1), 22-36
- Fantini, A.E. (2020). Reconceptualizing intercultural communicative competence: A multinational perspective. *Research in Comparative and International Education*, 15 (1), 52-61.

- Ghasemi, A.A., Ahmadian, M., Yazdani, H., Amerian, M. (2020). Towards a Model of Intercultural Communicative Competence in Iranian EFL Context: Testing the Role of International Posture, Ideal L2 Self, L2 Self-Confidence, and Metacognitive Strategies. *Journal of Intercultural Communication Research*, 49 (1), 41-60.
- Gómez. L F, (2012). Fostering Intercultural Communicative Competence Through Reading Authentic Literary Texts in an Advanced Colombian EFL Classroom: A Constructivist Perspective. *Profile*. 14(1). 49-66.
- Hirotnani, M., Fujii, K. (2019). Learning proverbs through telecollaboration with Japanese native speakers: facilitating L2 learners' intercultural communicative competence. *Asian-Pacific Journal of Second and Foreign Language Education*, 4(1), art. no. 5.
- King de Ramirez, C. (2021). Global Citizenship Education Through Collaborative Online International Learning in the Borderlands: A Case of the Arizona–Sonora Megaregion. *Journal of Studies in International Education*, 25 (1), 83-99.
- Kotter, M. (2003). Negotiation of meaning and codeswitching in online tandems. *Language, Learning & Technology*, 7(2), 145.
- <https://link.gale.com/apps/doc/A115103453/PROF?u=umani&sid=bookmark-PROF&xid=0061b546>
- Litzler, M. F., Huguet-Jérez, M., & Bakieva, M. (2018). Prior Experience and Student Satisfaction with ETandem Language Learning of Spanish and English. *International Journal of Interactive Mobile Technologies*, 12(4), 4-20. <https://doi.org/10.3991/ijim.v12i4.9196>
- Munezane, Y. (2019). A new model of intercultural communicative competence: bridging language classrooms and intercultural communicative contexts. *Studies in Higher Education*, 46(2), 1-18

- O'Dowd, R. (2016). Emerging Trends and New Directions in Telecollaborative Learning. *Calico journal*, 33 (3), 291-310. <https://doi.org/10.1558/cj.v33i3.30747>
- O'Dowd, R., Sauro, S., Spector-Cohen, E. (2019). The Role of Pedagogical Mentoring in Virtual Exchange. *TESOL Quarterly*. 0(0). 1-27.
- Pinar, Alex. (2018). Volúmenes temáticos. Asele Tarragona. 633-639
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/28/28_0059.pdf
- Sevilla-Pavón, A. (2019). L1 versus L2 online intercultural exchanges for the development of 21st century competences: The students' perspective. *British Journal of Educational Technology*, 50(2), 779-805.
- Universidad Católica de Manizales. (2018). Plan de desarrollo institucional 2018 – 2025. Centro editorial Universidad Católica de Manizales. http://www.ucm.edu.co/wp-content/uploads/docs/normativas/normativas/PDI_2018-2015.pdf
- Üzüm, B., Akayoglu, S., Yazan, B. (2020). Using telecollaboration to promote intercultural competence in teacher training classrooms in Turkey and the USA. *ReCALL*, 32 (2), 162-177.
- Zeynep Özışık, B., Yeşilyurt, S., Demiröz, H. (2019). Developing intercultural awareness in language teaching: Insights from EFL lecturers in Turkey. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 15 (4), 1436-1458.

Capítulo VIII

ANEXOS

Anexo A

Cuestionario: Versión en español

Medición de la dimensión procesual de la Competencia Comunicativa Intercultural

El presente cuestionario sobre conocimiento y percepción de comunicación intercultural tiene como finalidad que los participantes puedan dar su opinión o percepción sobre aspectos relacionados con la comunicación intercultural. En consecuencia, no existen respuestas correctas o incorrectas, solo respuestas ajustadas a las realidades y sentires de cada uno de ustedes. Este cuestionario no representa ningún método invasivo que comprometa la seguridad de quienes voluntariamente deseen participar. Sus respuestas serán parte de registros de reporte estadístico que servirán tanto para investigación, como para la mejora de procesos internos asociados al currículo y a la gestión académica.

Información personal

Fecha: _____

Edad: _____

Sexo: F o M

Nacionalidad: _____

Universidad a la que pertenece: _____

Carrera universitaria: _____

Lengua materna: _____

Segundo idioma: _____

Tercer idioma: _____

Sección 1 - CCI

Instrucciones: Lea las siguientes preguntas y conteste de manera clara y concisa.

1. ¿Qué es cultura, en mi opinión?
2. ¿Cuáles son los elementos que definen mi cultura?
3. ¿Cuáles son las diferencias entre mi cultura y otras culturas?
4. ¿Qué es interculturalidad, en mi opinión?
5. ¿Qué significa comunicación intercultural, en mi opinión?
6. ¿Qué es la competencia comunicativa intercultural, en mi opinión?

Sección 2 - CCI

Instrucciones: Lea las siguientes preguntas y marque con una X la opción que se adecúe más a su realidad de acuerdo con las siguientes afirmaciones.

1-Totalmente de acuerdo, 2- De acuerdo, 3- Ni de acuerdo ni en desacuerdo, 4- En desacuerdo, 5-Totalmente en desacuerdo

1. Considero que mi cultura es superior a otras culturas
2. Considero que pertenecer a mi cultura me pone en posición de desventaja respecto a otras culturas
3. Existen diferencias culturales entre mis compañeros de grupo y yo
4. Me considero abierto a tratar con personas cuyas ideas son diferentes a las mías propias
5. Si algo de mis compañeros de otras culturas me molesta puedo controlar mis emociones
6. Trato de no juzgar y me muestro respetuoso cuando evidencio en mis compañeros comportamientos diferentes a los míos propios
7. Me gusta hablar de mi propia cultura ante los demás
8. Si tengo oportunidad de trabajar con alguien de una cultura distinta a la mía lo hago

9. Me siento cómodo expresando mis ideas en un segundo idioma a mis compañeros de otras culturas
10. Las acciones que se diferencian en cierto grado de las de mi cultura me causan curiosidad y deseo de conocerlas más a fondo
11. Disfruto de las diferencias que hay con mis compañeros de otras culturas
12. Trabajar con compañeros de distinta cultura ha sido fácil
13. Soy tolerante y respetuoso/a con aquellas personas cuyas acciones u opiniones difieren en gran grado de las mías propias debido a sus diferencias culturales
14. Me molesta que mis compañeros de diferente cultura se comporten distinto
15. Me he burlado de otra persona por sus diferencias culturales
16. He sentido / siento vergüenza por mi acento que es distintivo de mi cultura
17. Me siento incómodo cuando trabajo en equipo con compañeros de una cultura distinta

Sección 3: Medición de la competencia y la confianza lingüística

Respecto al trabajo colaborativo / interacción con mis compañeros de otras culturas siento
que:

1-No 2-Con cierto nivel de dificultad / Parcialmente 3-Si

1. Puedo entender a mi compañero sin tener que pedirle que repita sus ideas constantemente
2. Escucho activamente a mi compañero/a y puedo responder acorde
3. Soy cordial, respeto el punto de vista de mi compañero/a y trato de entenderlo
4. Expreso mis ideas clara, fluida y coherentemente y con poca vacilación
5. Mis contribuciones son relevantes y están claramente organizadas
6. Me siento cómodo/a y confiado/a expresando mis ideas en inglés
7. Mi compañero/a logra comprender mis ideas y puede responder acorde a lo esperado
8. Considero que las reuniones con mis compañeros son exitosas en términos de comunicación y de interacción
9. Comprendo mejor la cultura de mi compañero/a tras nuestros encuentros

Anexo B

Cuestionario: Versión en inglés

Measuring the conceptual and process dimension of Intercultural Communicative Competence

The purpose of this questionnaire on knowledge and perception of intercultural communication is to allow participants to give their opinion or perception on aspects related to intercultural communication. Consequently, there are no right or wrong answers, only answers adjusted to the realities and feelings of each one of you. This questionnaire does not represent any invasive method that compromises the security of those who voluntarily wish to participate. Your answers will be part of statistical reporting records that will serve both for research and for the improvement of internal processes associated with curriculum and academic management.

Personal information

Date: _____

Age: _____

Gender: F o M

Country: _____

College: _____

Major: _____

Native language: _____

Second language: _____

Third language: _____

Section 1 - ICC

Instructions: Read the following questions and answer clearly and concisely.

1. What is culture, in my opinion?
2. What are the elements that define my culture?
3. What are the differences between my culture and other cultures?
4. What is interculturality, in my opinion?
5. What does intercultural communication mean, in my opinion?
6. What is intercultural communicative competence, in my opinion?

Section 2 - ICC

Instructions: Read the following questions and mark with an X the option that best fits your reality according to the following:

1-Strongly agree, 2-Agree, 3-Neither agree nor disagree, 4-Disagree, 5-Strongly disagree

1. I consider my culture to be superior to other cultures
2. I consider that being a part of my culture puts me at a disadvantage with respect to other cultures
3. There are cultural differences between me and my classmates
4. I consider myself open to interacting with people whose ideas are different from my own
5. If something about my classmates from other cultures bothers me, I can control my emotions and the way I react
6. I try not to judge and show respect when my classmates behave in a way that is different from my own
7. I like to talk about my own culture in front of others
8. If I am given the opportunity to work with someone from a culture different than my own, I do so without hesitation

9. I feel comfortable expressing my ideas in a second language to my classmates from different cultures
10. The actions and behaviors that differ in any way from those of my own culture cause me curiosity and a desire to learn more about them
11. I enjoy the differences that exist between myself and my classmates from other cultures
12. Working / Collaborating / interacting with classmates from cultures different to my own has been easy
13. I am tolerant and respectful of those whose actions and opinions differ in any way from my own because of our cultural differences
14. It bothers me that my classmates from different cultures behave differently
15. I have made fun of another person because of their cultural differences
16. I have felt / feel embarrassed about my accent that is distinctive to my culture
17. I feel uncomfortable when working collaboratively with classmates from different cultures

Section 3: Measuring the linguistic competence and confidence

Regarding the collaboration / interaction with my partners from different cultures I feel:

1.- No 2.- Roughly speaking 3.- Yes

1. I am able to understand my partner without having to ask him to repeat his / her ideas constantly
2. I listen to what my partner says and answer accordingly
3. I am polite, respect my partner's point of view and try to understand him / her
4. I express my ideas clearly, fluently and coherently and with very little hesitation
5. My contributions are relevant and clearly organized
6. I feel comfortable and confident expressing my ideas in English
7. My partner is able to understand my ideas and answer accordingly
8. I consider the brief meetings with my partners to be successful in terms of communication and interaction
9. I understand my partner's culture better after our meetings



Universidad[®]
Católica
de Manizales

VIGILADA MINEDUCACIÓN

*Obra de Iglesia
de la Congregación*



Hermanas de la Caridad
Dominicas de La Presentación
de la Santísima Virgen

Universidad Católica de Manizales
Carrera 23 # 60-63 Av. Santander / Manizales - Colombia
PBX (6)8 93 30 50 - www.ucm.edu.co